



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

**FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS
ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**

Extranjerismos presentes en una revista digital en español de dermatología,
Lima, 2019

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:
Licenciada en Traducción e Interpretación

AUTORA:

Br. Cristina Almendra Meza Murillo (ORCID: 0000-0001-6928-2462)

ASESORA:

Mgtr. Betty Maritza Gálvez Nores (ORCID: 0000-0003-0052-7956)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y Terminología

LIMA - PERÚ

2019

Dedicatoria

A mis padres: Silvia y Pedro ya que, sin el apoyo de ustedes no hubiera podido terminar la carrera. A mis hermanos: Miguel y Angel, espero servirles de inspiración en lo profesional y en lo personal. Este trabajo se lo dedicado a ustedes, lo más sagrado para mí: Mi familia.

Agradecimiento

A Dios, por estar siempre conmigo y por haberme permitido llegar hasta acá. A mis padres: Silvia y Pedro por todo el sacrificio que han tenido que hacer para que pueda terminar la universidad. A mis hermanos: Miguel, gracias por las largas conversaciones en las que filosofamos, a mi Angel por dar los mejores abrazos de la vida. No me imagino la vida sin ustedes.

Página del Jurado

Declaratoria de Autenticidad

Yo, Cristina Almendra Meza Murillo con DNI N° 74819229 estudiante del décimo ciclo 2019 de la Facultad de Educación e Idiomas de la Escuela Académico Profesional de Traducción e Interpretación de la “Universidad César Vallejo”.

Declaro la autenticidad de mi estudio de investigación denominado “EXTRANJERISMOS PRESENTES EN UNA REVISTA DIGITAL EN ESPAÑOL DE DERMATOLOGÍA, LIMA, 2019”, para lo cual, me someto a las normas sobre elaboración de estudios de investigación al respecto.

Así mismo, declaramos también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido asumimos la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Lima, 13 de diciembre del 2019

.....
Cristina Almendra Meza Murillo
DNI N° 74819229

Índice	Pág
Dedicatoria.....	ii
Agradecimiento.....	iii
Página del Jurado.....	iv
Declaratoria de Autenticidad.....	v
Índice.....	vi
Resumen....	vii
Abstract.....	viii
I. INTRODUCCIÓN.....	1
II. MÉTODO.....	12
2.1.- TIPO Y DISEÑO DE INVESTIGACIÓN.....	12
2.2 CORPUS.....	14
2.3.- TÉCNICAS E INSTRUMENTOS DE RECOLECCIÓN DE DATOS.....	15
2.4.- PROCEDIMIENTO.....	16
2.5.- MÉTODO DE ANÁLISIS CUALITATIVO DE LOS DATOS.....	16
2.6.- ASPECTOS ÉTICOS.....	16
III. RESULTADOS.....	17
IV. DISCUSIÓN.....	41
V. CONCLUSIONES.....	41
VI RECOMENDACIONES.....	42
Referencias.....	43
Anexos	
ACTA DE APROBACIÓN DE ORIGINALIDAD DE TESIS.....	84
PANTALLAZO DEL SOFTWARE TURNITIN.....	85
AUTORIZACIÓN DE PUBLICACIÓN DE TESIS.....	86
AUTORIZACIÓN DE LA VERSIÓN FINAL DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN.....	87

Resumen

La presente investigación tuvo como objetivo analizar los extranjerismos presentes en una revista digital en español de dermatología, Lima, 2019. Asimismo, el estudio presentó un enfoque cualitativo, de nivel descriptivo, de tipo básica, con un diseño de estudio de caso, y técnica de análisis de contenido. La unidad de análisis fueron los extranjerismos en una revista de dermatología, cuya unidad muestral estuvo representada por 30 extranjerismos extraídos del corpus, los cuales fueron analizados mediante una ficha de análisis como instrumento de recolección de datos. Después del análisis respectivo se obtuvo como resultado 30 extranjerismos, de los cuales 15 fueron latinismos, 6 anglicismos, 6 galicismos y 3 italianismos. Finalmente, se llegó a la conclusión que en textos especializados de dermatología existe una predominancia notable con respecto a los latinismos por sobre los demás extranjerismos, debido a que los nombres de las enfermedades de la piel provienen del latín.

Palabras claves: Extranjerismos, Dermatología, Lingüística

Abstract

The main purpose of this study was to analyze the foreignisms in a Spanish-written digital dermatology magazine, Lima, 2019. As for the methodology used in this study, its approach was qualitative, of a basic type and at descriptive level with a case study design, and content analysis technique. The unit of analysis was the foreignisms in a dermatology magazine, whose sample unit was represented by 30 foreignisms extracted from the corpus, which were analyzed using an analysis card as data collection instrument. After the respective analysis, 32 foreignisms were obtained, of which 15 foreignisms were identified as Latinisms, 6 were identified as Anglicisms, 6 as Gallicisms, and 3 as Italianisms. Finally, it was concluded that in specialized dermatology texts there is a remarkable predominance of Latinisms over other foreignisms, due to the fact that the names of skin diseases come from Latin.

Keywords: foreignisms, dermatology, terminology.

I. INTRODUCCIÓN

En las últimas décadas, debido a la creciente globalización en el ámbito cultural, económico y en los medios de comunicación, cada lengua está constantemente expuesta a modificaciones lingüísticas. Nuestro idioma, no ha sido ajeno a esta situación, al adoptar palabras de procedencia extranjera en su sistema lingüístico. Frente a esto, Ordóñez (1994) considera que no existe lengua que pueda formarse y evolucionar sin la aportación de otras culturas.

En el caso de los textos médicos, una de las características que más destaca es el predominio de términos extranjeros. Esto se debe a que, en los últimos años, muchos especialistas por el anhelo de permanecer actualizados, no solo consultan información en su propia lengua sino también en lengua foránea por lo que terminan incorporando términos extranjeros a su léxico. La influencia más perniciosa en este tipo de textos es del inglés, ya que, es considerado el idioma internacional de la medicina (Navarro, 2001). Y debido al desarrollo e internacionalización de la misma se ha adquirido la costumbre de emplear los llamados anglicismos, es decir, palabras provenientes del inglés en lugar de sus equivalentes castellanas.

Sin embargo, existen ya muchos trabajos en el que se detalla la presencia de los anglicismos en diferentes campos: Tecnología, música, diseño gráfico, entre otros, y estos a su vez ya han sido clasificados según diferentes teóricos. Es por ello, que el presente trabajo de investigación “Extranjerismos presentes en una revista digital en español de dermatología, Lima, 2019”, tiene como objetivo principal analizar no solo los anglicismos sino todos los extranjerismos presentes en el corpus determinado.

La presente investigación nace debido a la necesidad de ampliar las bases teóricas que existen con respecto al tema de los extranjerismos ya que, no muchos lingüistas lo han estudiado. El que su estudio sea bastante limitado significa una desventaja para los futuros traductores quienes cometerían muchos errores por no existir trabajos previos sobre un tema tan relevante como este. Asimismo, este estudio se enfoca en una especialidad médica que no se ha tratado en investigaciones anteriores pero que está teniendo cada vez mayor demanda: La dermatología. No solo por un tema netamente de salud, sino también por un

tema estético debido a la demanda social que exige novedosos tratamientos para mejorar el aspecto físico. Y también al avance de la ciencia y de la tecnología permite a los pacientes realizarse los últimos tratamientos para abordar todo tipo de alteraciones en la piel.

Por todo lo mencionado anteriormente, la presente investigación busca analizar los extranjerismos presentes en la revista digital de investigación científica titulada *Dermatología Cosmética, Médica y Quirúrgica*, la cual representa el corpus y la unidad de análisis. Asimismo, se clasificarán a los extranjerismos en base a un teórico. Con el propósito de contribuir al estudio de los extranjerismos y aportar conocimiento en este campo lo que ayudaría a que un estudiante o egresado se familiarice con el tema, más aún podrá identificar de dónde proviene el término. Con todo lo mencionado, estará más capacitado a realizar una traducción en el campo médico, específicamente en textos dermatológicos. Por último, el presente trabajo puede servir como antecedentes para futuras investigaciones.

Con la finalidad de profundizar sobre la categoría de investigación, a continuación se presentan algunos antecedentes con sus objetivos y resultados, que contribuyen a la comprensión del presente trabajo de investigación.

Como se mencionó en la introducción, no existen muchos trabajos previos sobre los extranjerismos por eso también se presentarán trabajos con una de sus clasificaciones: Los anglicismos:

Moncada (2019) en su tesis titulada *Los anglicismos en una revista musical*, Lima, 2019, tuvo como objetivo analizar los tipos de anglicismos presentes en una revista musical, Lima, 2018. Su enfoque fue cualitativo, donde se seleccionó 2 ediciones de una revista de música y se identificaron 35 anglicismos. Como instrumento se utilizó una ficha de análisis. Como resultados se obtuvo 27 anglicismos de tipo crudo, 6 de tipo asimilado y solo 2 en periodo de aclimatación. No se obtuvo anglicismos de tipo calco y semántico. Como conclusión se obtuvo que en los textos de tipo musical, la mayor parte de las palabras conservan su estructura en inglés, ya que, muchos de los géneros musicales provienen de esta lengua.

Peralta (2019) en su tesis titulada *Anglicismos empleados en la traducción del inglés al español de un libro de diseño gráfico*, Lima, 2019 tuvo como objetivo analizar los anglicismos empleados en la traducción del inglés al español de un libro de diseño gráfico, Lima, 2019. Su enfoque fue cualitativo. Su nivel descriptivo fue de tipo básica. Su diseño fue estudio de caso, y su técnica de análisis de contenido. Como resultados se hallaron 40 anglicismos de los cuales de acuerdo a su clasificación: 20 fueron crudos, 10 híbridos, 6 asimilados, 2 en periodo de aclimatación, 2 afrancesados y no se obtuvo ningún falso anglicismo. Como conclusión se obtuvo que es habitual que se encuentre una predominancia notable de anglicismos crudos en textos especializados por sobre las demás subcategorías, a causa de una gran inclinación por la terminología extranjera en lugar de la española.

Aguilar (2018) en su tesis titulada *Tipos de anglicismos presentes en el manual de tecnología: Introducción al desarrollo de aplicaciones Android*, Lima, 2018, su objetivo fue analizar los anglicismos presentes en el manual de tecnología: *Introducción al desarrollo de aplicaciones Android*, Lima, 2018. Su enfoque fue cualitativo. Nivel descriptivo y de tipo aplicada. Su diseño fue estudio de caso. Como instrumento se utilizó una ficha de análisis. Se analizaron 50 anglicismos del manual. Como resultados se hallaron que, de los anglicismos encontrados, los que predominaron fueron los de tipo crudo que fueron 21 términos, 15 términos de tipo calco y 14 términos de tipo asimilado. Finalmente, como conclusión se obtuvo que los anglicismos que más predominaron fueron los de tipo crudo ya que, los traductores optan por dejarlo tal cual, no cambiar los términos por lo mismo que son términos tecnológicos. Asimismo, los tipos de anglicismos que menos se hallaron fueron los de tipo asimilado ya que, no es frecuente que los traductores adapten las unidades gramaticales de nuestro idioma. Por último, no se hallaron muchos anglicismos de tipo calco fueron hallados en promedio medio.

Martínez (2017) en su tesis titulada *Los extranjerismos en el español del vino*, tiene como objetivo recopilar los extranjerismos en el español peninsular del vino para luego analizarlos, asimismo, determinar la existencia de los extranjerismos vitivinícolas tanto en los diccionarios de la lengua general como en los especializados, así como las lenguas de las que proceden dichos términos o colocaciones. El corpus está compuesto por 16 documentos relacionados con la vitivinicultura. Como resultados se encontraron 470 términos en francés, 180 en italiano, 164 en inglés, 68 en alemán, 58 en portugués, 51 en catalán y con gran

diferencia se hallaron 17 términos gallegos, 15 húngaros, euskera y español, 11 griegos y otros con un total de 23. Como conclusiones se indica que los términos y colocaciones extraídos del corpus pertenecen a los subdominios de la ampelografía, la vinificación, la viticultura (incluyendo subapartados: viñedo, enfermedades de la vid, regulación, etiquetado y envasado), la cata y el servicio del vino.

Ortega (2014) en su tesis titulada *Los extranjerismos en el lenguaje médico francés. Análisis de la revista La Presse Médicale*, tiene como objetivo principal examinar el uso de extranjerismos, especialmente, de anglicismos en el lenguaje médico francés. Se seleccionaron 46 artículos de diferentes especialidades médicas como corpus. Su enfoque es cuantitativo. Como resultados, se identificaron 193 extranjerismos: 141 anglicismos, 50 italianismos, 1 helenismo y 1 latinismo. 16 especialidades de medicina: obstetricia y ginecología, dermatología, cirugía plástica y reparadora, medicina de familia, rehabilitación, psiquiatría, reumatología, oncología, cardiología, pediatría, neurología, endocrinología, oftalmología, medicina interna, medicina preventiva y medicina legal. Como conclusiones indica que los extranjerismos que más abundan son los anglicismos, debido a que el inglés es la lengua materna de la medicina: 18 términos son adaptados, en consecuencia los que más predominan son los anglicismos crudos o no adaptados, que son los que no cambian su escritura original. Se encontraron más anglicismos en las especialidades de psiquiatría, luego le sigue oncología y en tercer lugar dermatología. En contraste, los latinismos abundan más en la especialidad de medicina preventiva, luego dermatología y por último medicina interna.

El marco teórico en el que se basa el presente trabajo de investigación gira en torno a los extranjerismos, por ello se comenzará abordando la teoría de la lingüística, para continuar con el lenguaje médico y sus características, las revistas digitales, la dermatología y por último la teoría la cual localizamos la presente investigación: los extranjerismos.

Un concepto general de la lingüística es que es el estudio científico del lenguaje y su estructura. Saussure (1945) considera que es la ciencia que estudia el lenguaje y las relaciones que existen entre las lenguas y las características que tienen en común. Así mismo, el autor también afirma que la lingüística consiste en la descripción de la estructura de la lengua, partiendo de la noción de paradigma, y siempre desde una perspectiva sincrónica. El término particular que utilizan los estructuralistas cuando se incorporan palabras a una

lengua es el de “importación”, el cual se basa esencialmente en la importación morfé mica (Gómez, 2005, p.13).

Según Martín (2013) la lingüística está clasificada en: Fonética y fonología, ambas unidades estudian el nivel fónico de un idioma. La fonética estudia la producción de sonidos en el habla (formación y percepción), estudia las formas de articulación haciendo uso de los órganos vocales. Las unidades de trabajo de la fonología son los fonemas, que son las unidades de análisis lingüísticos abstractas sin significado presentadas como sonidos. Existen 24 fonemas dentro de la lengua española.

Después de definir la lingüística y cuáles son sus divisiones, también pareció crucial tomar en consideración el lenguaje de especialidad, es decir, lenguaje médico porque tiene ciertas características particulares que son necesarias para poder comprender el objeto de estudio que es una revista de dermatología:

Por otro lado, el corpus, objeto de investigación, es una revista de investigación científica que está dirigido a estudiantes de dermatología y dermatólogos ya que, usa terminología especializada (lenguaje especializado). Es por ello que esta revista puede ser un medio de formación para futuros dermatólogos ya que, cuenta con investigaciones actuales y diferentes estudios que permite conocer la situación actual de los avances de esta especialidad.

En relación con lo mencionado anteriormente, el lenguaje médico como todo lenguaje científico, se caracteriza por tener claridad y precisión de ideas, este se puede producir de manera oral o escrita ya sea en físico o digitalmente. Rico-Villademoros y Alfaro (2009) sostienen que todo lo expresado en un texto científico debe ser veraz, preciso, comprensible, claro y fluido para leer. Es decir, el texto debe estar bien definido tanto en el significado como también en la connotación y así prevenir cualquier error y lograr transmitir el mensaje original.

Pilegaard (1997) afirma que el lenguaje médico puede describirse como un tipo de registro de una variedad de lenguaje que se usa en situaciones determinadas. El grado de variación de este registro se detalla en términos de formalidad y canal de comunicación. Es

crucial tener en cuenta el tema ya sea sobre medicina en general o algún ámbito de especialidad, el modo (oral o escrito), el tenor y la función comunicativa. De la misma manera, menciona que este tipo de lenguaje tiene como característica presentar un vocabulario altamente técnico, por su abundancia de jerga profesional y por tener un enfoque retórico consciente sobre el tema en los textos escritos por médicos, con la aparente exclusión de la persona y el público.

A continuación, se tocará el tema de las revistas científicas puesto que es también parte del objeto de estudio: Son publicaciones especializadas de un tema delimitado, en el que publican monografías, artículos originales y reseñas de un campo particular. Con frecuencia estas son leídas en elementos multimedia o elementos interactivos (laptops, tablets, smartphones, etc). En este tipo de revistas se pueden incluir estadísticas. Además, los lectores se pueden suscribir y así recibirlas por correo. Existe una condición primordial para denominar a una revista electrónica como tal: Todo el volumen de la revista debe tener un formato electrónico, sea gratuita o a través de servicios comerciales, además deben tener un número de identificación normalizado (ISSN) exclusivo para la edición electrónica (González y Merlo, 2003).

Ahora se definirá un poco lo que es dermatología ya que, es la rama de la revista digital: La dermatología es una especialidad médica en la cual la observación, descripción y representación gráfica tienen una importancia particularmente destacada (Del Río, 1996). Se puede decir que es la más accesible de todas las especialidades, dado que la piel facilita la labor de ver, palpar, oler, realizar una biopsia y hacer seguimiento de las enfermedades. Es aquella especialidad que se encarga de estudiar la piel, el órgano más grande del cuerpo, así como también las uñas y el cabello. El estudio de esta como disciplina médica es extensa y compleja, ya que, incluye una abundante gama de entidades patológicas, de diversas causas con diversas muestras clínicas y que se modifican de acuerdo a las condiciones de los pacientes.

Fue conveniente introducir los párrafos preliminares, con la finalidad definir y clasificar la categoría en la cual se basa esta investigación: Los extranjerismos. Se inició con la lingüística, luego con el lenguaje médico, seguido de las revistas científicas para finalmente culminar con la especialidad de la dermatología. Todos estos subtemas

delimitados siguen una línea de investigación para poder definir y clasificar la categoría de estudio.

La teoría de los extranjerismos es un poco compleja. Algunos autores intentaron darle una definición, clasificarlos y organizarlos, sin embargo, las dificultades se muestran desde el momento que se empieza a investigar, ya que, no existen muchas teorías relacionadas al tema. Es por ello, que se mencionarán las definiciones de teóricos según sus distintos puntos de vista para finalmente utilizar a uno como base.

Antes de comenzar con las definiciones de los autores se debe tomar en cuenta que hoy en día no existe lengua que no esté influenciada por otra ya sea fonética o morfológicamente. Teniendo esto en cuenta, se procederá a definir la categoría.

El DRAE tuvo como primera definición de los extranjerismos a la voz, frase o giro que una lengua toma de otra. Sin embargo, esta definición era muy general, muy imprecisa, por lo que actualmente se define como expresiones lingüísticas que se toman de idiomas extranjeros y que se usan en la lengua materna. Con respecto a ello, los extranjerismos también tienen modificaciones porque se adaptan fonética y ortográficamente a las necesidades de la lengua a la que se integran.

Mattioli (2018) sostiene que los extranjerismos son elementos que presentan rasgos ajenos en su estructura lingüística, no se originaron según la regla de formación de palabras de la lengua de procedencia. Por lo que se puede afirmar que el extranjerismo es una unidad integrada en el idioma, proveniente de lenguas extranjeras el cual a veces presenta una composición formal que evidencia su procedencia.

El Diccionario de Lingüística define al extranjerismo como un término nuevo que se toma de otro idioma (1979). Siendo así, el concepto puede ser similar al de préstamo, aunque se acostumbra a relacionarlo sobre todo con uno de sus tipos, el xenismo, que es el extranjerismo que conserva su escritura original. Desde otra perspectiva, según la RAE la definición de extranjerismo se parece mucho a la de barbarismo, que es el extranjerismo que no ha sido incorporado completamente a la lengua (2001).

Mugüerza (2001) afirma que los extranjerismos son términos de procedencia foránea que se adquieren en la lengua sin haberse adaptado a sus criterios lingüísticos ni tener una aceptación de manera oficial. Como lo entiende Alvar (1994) es un tipo de neologismo porque es un vocablo que se emplea por primera vez en un idioma. Vicente (2007-2008) señala que la denominación de extranjerismo como “préstamo no adaptado”, “préstamo crudo” o “préstamo bruto”, palabras que no cambian su forma original en la lengua receptora, no son denominaciones precisas porque hoy en día los extranjerismos sí admiten adaptaciones. Para el DRAE, el significado de extranjerismo se caracteriza mejor en oposición con el término préstamo, que tiene como concepto a un componente, mayormente léxico, que una lengua toma de otra. Sin embargo, el concepto de préstamo engloba una categoría bastante amplia y poco homogénea: por un lado, hay préstamos cuya forma es la de la lengua estándar y por otro, existen préstamos adaptados a los patrones de la lengua receptora. (Gómez, 2009, p. 4).

Es por ello que García (1984) recomienda que aquel traductor que decida usar extranjerismos debe asegurarse de que el contexto conceda a los lectores los datos necesarios para poder comprenderlo de manera clara; de lo contrario, será conveniente que aclare el significado del término con una nota de pie de página (p. 335). Nida y Taber tienen una opinión similar, ya que, consideran que es mucho mejor que el extranjerismo vaya acompañado de una corta explicación en el texto, que oriente a los lectores el significado de este término (1974).

Para Gonzalo Martín Vivaldi (2000) los extranjerismos son una forma de barbarismo que se basa en utilizar palabras, giros foráneos y frases que mantienen la ortografía original o similar y se pronuncian imitando a la lengua de origen. Los extranjerismos reciben diferentes nombres según el lugar de procedencia: anglicismos, del inglés; galicismos del francés; latinismos, del latín, germanismos, del alemán; italianismos, del italiano, etcétera. Según este autor, se debe evitar el uso de extranjerismos si no están aceptados por la RAE.

No existen muchas clasificaciones en cuanto a la tipología de los extranjerismos. Sin embargo, con el objetivo de situar el fenómeno del extranjerismo en un contexto más amplio, se abordará en las siguientes páginas una descripción de las clasificaciones según diferentes teóricos que se han podido encontrar:

Casado (1990) distingue tres tipos de extranjerismos: xenismos, peregrinismos y préstamos. Los xenismos son términos extranjeros cuyo uso no se justifica porque existen palabras en la propia lengua que pueden sustituirlas. Los peregrinismos son palabras extranjeras que utilizamos porque son irremplazables, ya que, no existe un término en nuestra lengua que pueda sustituirlos. Los préstamos son aquellos elementos lingüísticos que un idioma toma de otro, con algunas modificaciones.

Vicente (2007- 2008) clasifica a los extranjerismos en necesarios y superfluos. Los primeros son aquellos términos que no tienen equivalente en la lengua meta. Y los segundos, son cuando ya existe un término válido y vigente con el mismo significado en la lengua receptora, pero se usa el término extranjero. En este aspecto, el autor hace énfasis en el hecho de que los extranjerismos necesarios suelen presentar un grado de aceptación muy alto que están consolidados internacionalmente sin perder su ortografía original.

El Diccionario panhispánico de dudas (2005) cuenta con una clasificación similar: Superfluos o innecesarios; y necesarios o muy extendidos. Los primeros son aquellos vocablos que tienen equivalentes en español como por ejemplo: *back-up* “copia de seguridad”, *abstract* “resumen”, etc. Mientras que los segundos son aquellos vocablos para los que no existen términos equivalentes en español o son muy difíciles de encontrar, o también cuando el uso de estos términos se encuentra muy adaptado. Dentro de esta clasificación hay otras dos más: Mantenimiento de la escritura y pronunciación original; y adaptación de la escritura o pronunciación original. El primero se refiere a los términos foráneos que se usan internacionalmente en su forma original, por ejemplo: *jazz*, *ballet*, *software* o *blues*. Son en este tipo de términos cuando se advierte su condición de extranjerismos crudos por lo que debe escribirse en cursiva o comillas para resaltar su naturaleza foránea no corresponde a su escritura. Sin embargo, se continúan sugiriendo posibles equivalencias o adaptaciones como propuestas de estos vocablos. El segundo se refiere a las adaptaciones de los extranjerismos que se dan con el propósito de que exista cohesión entre la escritura y la pronunciación del español. A su vez, esto se dividen en dos grupos: Mantenimiento de la escritura original pero teniendo una pronunciación en español y acentuación de la escritura respetando las reglas del español; y mantenimiento de la pronunciación original pero adaptando la forma extranjera a las reglas del español.

García-Macho et al. (2011) clasifican a los extranjerismos según su forma en extranjerismos adaptados y no adaptados. La Ortografía de la Lengua Española (2010) define a los extranjerismos adaptados como aquellos términos que se rigen bajo las normas de la lengua receptora en cuanto a grafía y pronunciación se refiere y que en algunos casos se opta por mantener la grafía sin cambios o con leves modificaciones y a los extranjerismos crudos o no adaptados como aquellos términos que utilizan la grafía y la pronunciación aproximada a la de su lengua procedencia. Es decir, el vocablo no sufre modificación alguna.

Durante la presente investigación, se tomará como referencia la clasificación hecha por Martin (2000) quien realiza su clasificación según su procedencia, en anglicismos (provenientes de la lengua inglesa), galicismos (provenientes de la lengua francesa), italianismos (provenientes del italiano), latinismos (provenientes del latín), germanismos (provenientes de la lengua alemana), etc. Sin embargo, en el presente trabajo solo se tomarán en cuenta los cuatro primeros.

Los anglicismos son los vocablos provenientes del inglés que son empleados en otra lengua. Pratt (1980) define el anglicismo como elemento lingüístico que se emplea en el español y además que posee como raíz léxica, términos que proceden del idioma inglés. Lugo tenemos a los galicismos, estos son los préstamos lingüísticos provenientes de la lengua francesa, los cuales han influido en el idioma español en varios momentos. LaRAE define a los galicismos como el uso de términos o giros del idioma francés en otro idioma (2010). Sánchez (1993) define al vocablo latinismo como aquella imitación de una forma latina ya sea morfológica, fonética, léxica o sintáctica (p. 132). García-Macho et al. (2011) definen a los italianismos como aquellos vocablos propios del italiano que forman parte del léxico de otros idiomas.

Es por ello que el problema general es:

¿Cuáles son los extranjerismos presentes en una revista digital en español de dermatología, Lima, 2019?

La justificación de la presente investigación se ha basado en los teóricos Hernández, Fernández y Baptista (2014, p. 223), quienes afirman que la justificación de un estudio brinda las razones y motivos del porqué la investigación es relevante, asimismo tiene un propósito u objetivo determinado. Finalmente, en esta parte claramente se menciona las ventajas de porqué es imprescindible realizar dicha investigación.

La presente investigación se justifica de manera teórica porque permite reconocer los extranjerismos en una revista de dermatología, esto constituye un aporte al conocimiento ya que, en el Perú solo existen estudios sobre uno de sus aspectos: Los anglicismos mas no, sobre los extranjerismos. Además, permite a los traductores enfocados en el campo de la medicina a que puedan reconocer cuando estén ante un extranjerismo y saber cuándo adaptarlo o dejarlo en cursiva. De igual manera, este trabajo pretende servir como base teórica y resolver dudas referentes a los extranjerismos en textos de dermatología. Por último, esta investigación tiene un aporte significativo para los futuros traductores e intérpretes que deseen tratar el tema de los extranjerismos de los cuales no existe mucha información. Sobre lo dicho, los extranjerismos consisten en usar términos extranjeros manteniendo su grafía original y una pronunciación que imita a la lengua materna (Martin, 2000).

En cuanto a la perspectiva práctica, esta investigación tiene como categoría de estudio: Los extranjerismos, su aporte es primordial para ayudar a que los futuros traductores puedan crecer en el campo de la traducción médica, específicamente de textos de dermatología ya que, es en este tipo de textos donde más abundan. Así mismo, permitirá mostrar a los estudiantes y egresados a identificar los extranjerismos en textos dermatológicos y su respectiva clasificación. Además, con los resultados que se obtendrán del presente trabajo se darán soluciones y recomendaciones como dar cursos y talleres que refuercen el conocimiento de los futuros traductores e intérpretes con la finalidad de conocer más a fondo el tema de los extranjerismos en los textos médicos: se brindará las respectivas pautas que les permitirá identificar y dimensionar cuáles son.

Desde el punto de vista metodológico, el presente trabajo permite analizar el corpus de una revista digital en español de dermatología y contribuye con un nuevo instrumento para la recolección o análisis de la información: las fichas de análisis validadas por lo que podrán ser utilizadas en futuros trabajos de investigación.

Estos son los objetivos de la presente investigación:

Objetivo General

Analizar los extranjerismos presentes en una revista digital en español de dermatología, Lima, 2019

Objetivos Específicos

Identificar los extranjerismos según su procedencia en una revista digital en español de dermatología, Lima, 2019

Tabla 1

Operacionalización de las categorías

Categoría	Definición	Subcategoría	Aspectos
Extranjerismos	Gonzalo Martín Vivaldi (2000) los extranjerismos son barbarismos que consisten en emplear palabras, frases y giros extranjeros con la ortografía original o similar y una pronunciación que imita a la lengua de origen.	-Según su procedencia	-Anglicismos -Galicismos -Latinismos -Italianismos

(Fuente: Elaboración propia)

II. MÉTODO

2.1.- TIPO Y DISEÑO DE INVESTIGACIÓN

El presente trabajo de investigación se enmarcó dentro del enfoque cualitativo, ya que, hace uso de la recolección de datos que no lleven medición numérica para así hallar o precisar preguntas del estudio y puede o no probar hipótesis durante su proceso de interpretación. Además, se recurre a este enfoque cuando el tema de estudio no se ha explorado a profundidad. (Hernández, Fernández y Baptista, 2003). En este caso, existe un gran vacío cognitivo en cuanto el tema de los extranjerismos.

El tipo de investigación fue básica ya que, tuvo como finalidad primordial mejorar el conocimiento más que producir resultados que beneficien a la sociedad en el futuro inmediato (Hernández et al., 2014). Es decir, se preocupa por entender mejor el tema sin importarle mucho la práctica. El presente estudio, se encargó de investigar más a fondo los extranjerismos y analizar los términos encontrados ya que, como lo afirmó Hernández se describieron las características de los tipos de extranjerismos que se identificaron en el corpus.

Por otro lado, el nivel de profundidad del estudio fue descriptivo, porque se describe de manera minuciosa el tema de investigación. El único objetivo fue recolectar información acerca de los conceptos investigados sin determinar cómo se relacionan dichos conceptos. (Hernández et al., 2014). En el presente estudio, se buscó descomponer en partes los extranjerismos encontrados en una revista de dermatología en español y así de esta manera hallar un resultado.

El diseño de investigación fue estudio de casos debido ya que, describe y analiza de manera profunda las particularidades de ciertos fenómenos o casos que sean de interés para el investigador. Para Rojo (2013) indica que se describe y analiza en profundidad las particularidades de ciertos fenómenos o casos que despierten el interés del investigador. El presente estudio tuvo como principal objetivo describir de manera extensa y analizar las características de los extranjerismos.

Descripción del caso

En el presente estudio de caso se realizó un extenso análisis de los extranjerismos clasificándolos en su categoría correspondiente según el teórico Gonzalo Martín Vivaldi (2000). Como instrumento de estudio de casos o corpus se empleó la revista digital de investigación científica titulada *Dermatología Cosmética Médica y Quirúrgica*, la cual es el órgano de comunicación oficial de la Sociedad Mexicana de Cirugía Dermatológica y Oncológica, y está respaldada por el colegio Ibero-Latino-Americano de Dermatología. Su primera publicación se dio en el año 2003. Este material es considerado un texto especializado ya que, como está dirigido a profesionales de la salud o a futuros dermatólogos, utiliza un lenguaje especializado. Se eligió esta revista como unidad de análisis – corpus de

la investigación porque se percibió el uso de extranjerismos, y se quería conocer la procedencia de estos términos en un texto científico de esta especialidad ya que, futuros traductores buscan especializarse en el campo médico.

Esta revista se creó con el objetivo de fomentar la investigación científica en México, es por ello que se encarga de publicar artículos sobre todas las áreas de la dermatología. Es una publicación trimestral (se publica 4 veces al año) editada por Medipiel en el que se publican artículos de alta calidad acerca de investigaciones clínicas originales, casos clínicos, reportes de la industria, artículos de revisión y cartas al editor. Es decir, temas relacionados con la dermatología quirúrgica, dermatoplástica, médica y cosmética como su nombre lo indica.

El idioma oficial es el español. Los artículos son redactados exclusivamente para la revista, es decir, no han sido publicados en otro medio de comunicación. La redacción es de carácter expositiva, con un lenguaje técnico, científico. Finalmente, la revista digital cuenta con una división de cinco secciones: editorial, artículos originales, casos clínicos (de cada subespecialidad de dermatología que varía en cada volumen), artículos de revisión y nuevos productos. Cada artículo científico que se publica en la revista tiene la siguiente estructura: Resumen, *abstract*, cuerpo del texto, introducción, material y método, resultados, discusión y referencias.

2.2 CORPUS

Balcells (1994) afirma que la unidad de análisis es la parte del documento que se utiliza como elemento que sirve de base para la investigación (p.267). Es por ello, la unidad de análisis de esta investigación estuvo constituida por los términos encontrados en una revista de dermatología.

La unidad muestral estuvo formada por una revista de dermatología titulada *Dermatología Cosmética Médica y Quirúrgica*, la cual se divide en 5 secciones: editorial, artículos originales, casos clínicos (de cada subespecialidad de dermatología que varía en cada volumen), artículos de revisión y nuevos productos. Se escogió como unidad muestral debido a que es bien sabido que en el campo médico influye mucho el idioma inglés pero se

quería conocer la realidad con respecto a la influencia de los demás idiomas.

La unidad de registro según Juan Manuel Delgado y Juan Gutiérrez Fernández (1998) es la mínima porción del contenido que el investigador aísla o separa, ya sean palabras, frases, etc. (pág. 193). Es así, que la unidad de registro en el presente estudio estuvo conformada por los 30 extranjerismos que se encontraron en la revista digital en español de dermatología (corpus) mediante el análisis de contenido.

2.3.- TÉCNICAS E INSTRUMENTOS DE RECOLECCIÓN DE DATOS

La técnica que se utilizará en la presente investigación fue la de análisis de contenido, porque se analizó los extranjerismos. Esta técnica consiste en la recolección de datos procedentes de fuentes documentales; diversos análisis semántico, análisis de ensayos, de estilos literarios, etc. (Sánchez Carlessi y Reyes Meza, 2006).

Como instrumento de recolección de datos se empleó una ficha de análisis, en donde la investigadora registró y analizó los datos obtenidos del fenómeno a investigar. (Hernández et al., 2014). La ficha de análisis fue crucial para el registro y análisis de los términos identificados durante el estudio con la finalidad de conocer la procedencia de los términos encontrados. Es por ello que en la ficha se analizaron los extranjerismos utilizados en la revista. Con la finalidad de comprobar la fiabilidad del instrumento, se realizó la validación de la ficha de análisis de los extranjerismos que se identificaron en el corpus delimitado, con la participación de tres jueces expertos en el área de traducción, quienes constataron por medio de fichas de validación según los criterios comprendidos en dichas fichas, que los campos presentados en las fichas de análisis cumplieron con los objetivos del presente estudio.

La ficha de análisis cuenta con el número de ficha, el nombre de la revista, la página web de donde se sacó la revista digital, el mes y año de la publicación, el volumen y número, el número de página, el extranjerismo que se encontró, el contexto del extranjerismo, la definición, la fuente de la definición, los aspectos según la única subcategoría de acuerdo al teórico que se basó, los cuales pueden ser: anglicismo, galicismo, latinismo o italianismo y por último el análisis del extranjerismo.

2.4.- PROCEDIMIENTO

En los estudios cualitativos el rigor se relaciona con la preservación y fidelidad de la investigación. Para saber si un estudio es fiable se puede recurrir a un experto para conocer si el proceso seguido es correcto o no, y si las estrategias utilizadas para la construcción de las categorías son las adecuadas. La validez se refiere a la correcta interpretación de los resultados. En cuanto a la credibilidad, es la aproximación entre los resultados de la investigación con el fenómeno observado. Por otro lado, la estabilidad de los datos no siempre está asegurada en los estudios cualitativos. Para lograr la objetividad, es necesario que el instrumento de recolección de datos refleje los objetivos del estudio. Por último, la relevancia evalúa el logro de los objetivos planteados en la investigación, y si hubo contribución de nuevos conocimientos (Noreña, Alcaraz-Moreno, Rojas, Rebolledo-Malpica, 2012).

2.5.- MÉTODO DE ANÁLISIS CUALITATIVO DE LOS DATOS

En relación con el análisis cualitativo de los datos, en el presente estudio se hizo utilizó una ficha de análisis. Asimismo, se emplearon tablas y tortas para descubrir de manera cuantitativa los resultados del objeto de estudio. Para el análisis en primer lugar, se realizó una lectura de la revista *Dermatología Cosmética Médica y Quirúrgica*. Luego, se seleccionaron los volúmenes a analizar para determinar los extranjerismos conforme al marco teórico. Después, se analizó cada extranjerismo y se delimitó a qué aspecto pertenece de acuerdo a la subcategoría basada en el teórico. Después, se procedió a vaciar solamente el contenido del análisis del instrumento en una matriz de consolidado, la cual permitió comparar y obtener resultados. Por último, se redactaron las conclusiones y recomendaciones por lo que alcanzó el objetivo general y el específico.

2.6.- ASPECTOS ÉTICOS

Los aspectos éticos no solo establecen normas de conducta adecuadas para la realización de un trabajo de investigación sino que garantizan su integridad. Por eso es importante: Citar

las fuentes de un concepto o idea basado en estudios previos, tener un listado final donde se coloquen todas las referencias bibliográficas (deben estar todos los autores y obras que se citaron en la investigación), la recopilación de datos deben ser realizados con total honestidad (no debe existir falsificación de datos, no se debe incluir en las referencias autores que no han sido aporte en la investigación y por último, uso del lenguaje políticamente correcto. La integridad en la recopilación, en el análisis de datos y el respeto a los lectores constituyen los tres pilares básicos de la ética profesional (Rojo, 2013).

III. RESULTADOS

ANÁLISIS CUALITATIVO DE LOS RESULTADOS

A continuación, se presentarán los resultados que se obtuvieron en base al análisis de la categoría y la subcategoría que se encuentra ligada con el objetivo general y el objetivo específico que presenta esta investigación. Todo esto se llevó a cabo gracias a las fichas de análisis en donde se identificó la procedencia de cada extranjerismo.

Luego de haber realizado el análisis de los datos, a continuación, se presenta el análisis del objetivo general y el objetivo específico de acuerdo al teórico Martin (2000):

De acuerdo al objetivo general:

Analizar los extranjerismos presentes en una revista digital en español de dermatología, Lima, 2019

De acuerdo a los resultados, se pudo corroborar que existe gran presencia extranjerismos en el campo de la dermatología. Con un total de 30 extranjerismos. De acuerdo a la única subcategoría, es decir, según su procedencia, se encontraron 15 latinismos, 6 anglicismos, 6 galicismos y 3 italianismos. Según este resultado, puede observarse que gran parte del vocabulario de la dermatología se encuentra influenciada enormemente por el uso de latinismos aceptados por los filtros de la lengua española como el DRAE. Los italianismos son los que menos se encontraron en el corpus, sin embargo, se identificaron la misma cantidad de anglicismos y galicismos.

De acuerdo al objetivo específico:

Identificar los extranjerismos según su procedencia en una revista digital en español de dermatología, Lima, 2019

Tabla 2

Título de la revista	Contexto	Subcategoría	Aspectos
D.C.M.Q.	El efecto en las escalas mentales se correlaciona con mayores niveles de estrés , independiente de la severidad de la psoriasis medida por PASI.	Según su procedencia	Anglicismo

Fuente: Elaboración propia

Según el DRAE (2001) el vocablo **estrés** que se encuentra en la revista *Dermatología Cosmética, Médica y Quirúrgica*, proviene del inglés “*stress*” y según el Diccionario Cambridge significa “tensión” o “presión”. El médico Hans Selye fue quien acuñó la palabra **estrés** en el año 1930. Su categoría gramatical es sustantivo agudo de dos sílabas. Este término ha sido adaptado a las estructuras gramaticales del español, por lo tanto, no se coloca en cursiva como lo señala el Diccionario panhispánico de dudas (2005). Por otro lado, este término en biología tiene otro contexto pues se usa para referirse a las alteraciones físicas que aparecen en el cuerpo ante ciertos estímulos.

Según Martin (2000) los extranjerismos son aquellas palabras, giros foráneos y frases que mantienen la ortografía original o similar y se pronuncian imitando a la lengua de origen, y clasifica a los extranjerismos según su procedencia, la palabra **estrés** es un anglicismo ya según este autor todas aquellas palabras que provienen del inglés se les llaman “anglicismos”.

Tabla 3

Título de la revista	Contexto	Subcategoría	Aspectos
D.C.M.Q.	Entre las opciones invasivas destaca la crioterapia, el láser y la ablación quirúrgica.	Según su procedencia	Anglicismo

Fuente: Elaboración propia

Según el DRAE (2001), el vocablo **láser** que se encuentra en la revista *Dermatología Cosmética, Médica y Quirúrgica*, proviene del inglés “*laser*” acrónimo de *light amplification by stimulated emission of radiation*, que significa “amplificación de luz mediante emisión inducida de radiación”. Su categoría gramatical es sustantivo masculino, grave de dos sílabas. El término fue acuñado por el científico Gordon Gould en el año 1957. Este término ha sido adaptado a las estructuras gramaticales del español, por lo tanto, no se coloca en cursiva como lo señala el Diccionario panhispánico de dudas (2005).

Según Martín (2000) los extranjerismos son aquellas palabras, giros foráneos y frases que mantienen la ortografía original o similar y se pronuncian imitando a la lengua de origen, y clasifica a los extranjerismos según su procedencia, la palabra **láser** es un anglicismo ya que, todas aquellas palabras que provienen del inglés se les llaman “anglicismos”.

Tabla 4

Título de la revista	Contexto	Subcategoría	Aspectos
D.C.M.Q.	El manuscrito se ordena de la siguiente manera: página del título, resumen estructurado (<i>abstract</i>), palabras clave, introducción, material y método, resultados, discusión, conclusiones, agradecimientos (si los hay), referencias, cuadros, fotografías y pies de fotografía o figura.	Según su procedencia	Anglicismo

Fuente: Elaboración propia

El vocablo ***abstract*** que se encuentra en la revista *Dermatología Cosmética, Médica y Quirúrgica*, es un término anglosajón, es decir, proviene del idioma inglés. En español se utiliza usualmente en contextos académicos o científicos para referirse al resumen de un trabajo de investigación. Este término es un extranjerismo crudo por lo que mantiene su estructura en inglés y va en cursiva como lo señala el Diccionario panhispánico de dudas

(2005). En algunos casos el término equivalente que se usa en español es el de “resumen”.

Según Martin (2000), los extranjerismos son aquellas palabras, giros foráneos y frases que mantienen la ortografía original o similar y se pronuncian imitando a la lengua de origen. Este teórico clasifica a los extranjerismos según su procedencia por lo que la palabra *abstract* es un anglicismo, ya que, según el autor, las palabras que provienen del inglés se les llaman “anglicismos”.

Tabla 5

Título de la revista	Contexto	Subcategoría	Aspectos
D.C.M.Q.	Incluso se ha propuesto a Demodex como un vector para el tratamiento tópico para melanoma <i>in situ</i> y neoplasias queratinocíticas.	Según su procedencia	Latinismo

Fuente: Elaboración propia

Según el DRAE, la locución en latín *in situ* significa literalmente “en el lugar”. Esta expresión se utiliza en diferentes campos. En el arte contemporáneo, se refiere al lugar donde es o será instalada una obra. En ingeniería civil, se refiere a una técnica o método que tiene el mismo lugar donde se realiza la obra. Sin embargo, en medicina, esta expresión se utiliza para designar un fenómeno observado en el lugar o una manipulación realizada en el lugar. Como es una locución netamente latina, no se ha alterado o modificado su estructura gramatical por lo que se escribe en cursiva así como está en el corpus.

Según Martin (2000), los extranjerismos son aquellas palabras, giros foráneos y frases que mantienen la ortografía original o similar y se pronuncian imitando a la lengua de origen. Este teórico clasifica a los extranjerismos según su procedencia por lo que la palabra *in situ* es un latinismo, ya que, según el autor, las palabras que provienen del latín se les llaman “latinismos”.

Tabla 6

Título de la revista	Contexto	Subcategoría	Aspectos
D.C.M.Q.	...se tomaron fotografías para la descripción dermatoscópica <i>ex vivo</i> .	Según su procedencia	Latinismo

Fuente: Elaboración propia

Según el DRAE, la locución en latín *ex vivo* significa literalmente “fuera de lo vivo”. Esta expresión en medicina se utiliza para referirse a las muestras que se extraen de un organismo y así realizar experimentos. Sin embargo, a pesar de que este y el latinismo “*in vitro*” se utilicen para referirse a los experimentos “dentro del vidrio” no son sinónimos. Los resultados de los experimentos *ex vivo* se aplican únicamente al organismo que ha proporcionado las células mientras que los resultados del experimento *in vitro* se aplican únicamente a la línea de células usadas. Como es una locución netamente latina, no se ha alterado o modificado su estructura gramatical por lo que se escribe en cursiva así como está en el corpus.

Según Martín (2000), los extranjerismos son aquellas palabras, giros foráneos y frases que mantienen la ortografía original o similar y se pronuncian imitando a la lengua de origen. Este teórico clasifica a los extranjerismos según su procedencia por lo que la palabra *ex vivo* es un latinismo, ya que, según el autor, las palabras que provienen del latín se les llaman “latinismos”.

Tabla 7

Título de la revista	Contexto	Subcategoría	Aspectos
D.C.M.Q.	<i>Pitiriasis folliculorum</i>	o Según su procedencia	Latinismo
	demodectosis espinulosa, es la más frecuente y afecta la cara, sobre todo el dorso de la nariz, se caracteriza por escama perifolicular discreta color blanco de distribución regular...		

Fuente: Elaboración propia

Pitiriasis folliculorum que se encuentra en la revista *Dermatología Cosmética, Médica y Quirúrgica*, es un término en latín, por lo que es un extranjerismo crudo ya que, como lo señala el Diccionario panhispánico de dudas (2005) no ha sido modificado o alterado por el español y es por ello que se escribe en cursiva. Esto se debe a que es la denominación científica de un tipo de condición que afecta a la piel de la cara. Según Martín (2000), los extranjerismos son aquellas palabras, giros foráneos y frases que mantienen la ortografía original o similar y se pronuncian imitando a la lengua de origen. Este teórico clasifica a los

extranjerismos según su procedencia por lo que *pitiriasis folliculorum* es un latinismo, ya que, según el autor, las palabras que provienen del inglés se les llaman “latinismos”.

Tabla 8

Título de la revista	Contexto	Subcategoría	Aspectos
D.C.M.Q.	<i>Pili annulati</i>	Según su procedencia	Latinismo

Fuente: Elaboración propia

Pili annulati que se encuentra en la revista *Dermatología Cosmética, Médica y Quirúrgica*, es un término en latín, por lo que es un extranjerismo crudo ya que, como lo señala el Diccionario panhispánico de dudas (2005) no ha sido modificado o alterado por el español y es por ello que se escribe en cursiva. Esto se debe a que es la denominación científica de un tipo de condición que afecta al cuero cabelludo.

Según Martin (2000), los extranjerismos son aquellas palabras, giros foráneos y frases que mantienen la ortografía original o similar y se pronuncian imitando a la lengua de origen. Este teórico clasifica a los extranjerismos según su procedencia por lo que *pili annulati* es un latinismo, ya que, según el autor, las palabras que provienen del inglés se les llaman “latinismos”.

Tabla 9

Título de la revista	Contexto	Subcategoría	Aspectos
D.C.M.Q.	Cuando lo encontramos asociado a citotóxicos, los hallazgos se caracterizan por la presencia de puntos negros, pelos en signo de exclamación y pelos semejantes al <i>moniletrix</i> .	Según su procedencia	Latinismo

Fuente: Elaboración propia

Moniletrix que se encuentra en la revista *Dermatología Cosmética, Médica y Quirúrgica*, es un término en latín, es decir, es un extranjerismo crudo ya que, como lo señala el Diccionario panhispánico de dudas (2005) no ha sido modificado o alterado por el español y es por ello que su se escribe en cursiva. Esto se debe a que es la denominación científica de un tipo de condición que afecta al cuero cabelludo.

Según Gonzalo Martin (2000), los extranjerismos son aquellas palabras, giros foráneos y frases que mantienen la ortografía original o similar y se pronuncian imitando a la lengua de origen. Este teórico clasifica a los extranjerismos según su procedencia por lo que *moniletrix* es un latinismo, ya que, según el autor, las palabras que provienen del inglés se les llaman “latinismos”.

Tabla 10

Título de la revista	Contexto	Subcategoría	Aspectos
D.C.M.Q.	El tratamiento consiste en suspender la hidroxiclороquina, lo que lleva a un decremento espontaneo gradual de la hiperpigmentacion, esto ocurre en un rango de dos y 36 meses.	Según su procedencia	Galicismo

Fuente: Elaboración propia

Según el DRAE (2001), el vocablo **rango** que se encuentra en la revista *Dermatología Cosmética, Médica y Quirúrgica*, proviene del francés “rang” denominado a una junta en forma circular. Este término ha sido adaptado a las estructuras gramaticales del español, por lo tanto, no se coloca en cursiva como lo señala el Diccionario panhispánico de dudas (2005). En el DRAE existen diferentes significados para este término: puede referirse a un nivel o jerarquía; al grado o nivel profesional o social. En el contexto del corpus tiene relación a la amplitud de la duración en este caso desde 2 hasta 36 meses. El término es un sustantivo masculino, grave, de dos sílabas.

Según Martin (2000), los extranjerismos son aquellas palabras, giros foráneos y frases que mantienen la ortografía original o similar y se pronuncian imitando a la lengua de origen. Este teórico clasifica a los extranjerismos según su procedencia por lo que la palabra **rango** es un galicismo, ya que, según el autor, las palabras que provienen del inglés se les llaman “galicismos”.

Tabla 11

Título de la revista	Contexto	Subcategoría	Aspectos
D.C.M.Q.	<i>Pili canaliculi</i>	Según su procedencia	Latinismo

Fuente: Elaboración propia

Pili canaliculi o sus siglas CVG que se encuentran en la revista *Dermatología Cosmética, Médica y Quirúrgica*, se refiere a una condición que afecta al cuero cabelludo. Son extranjerismos crudos ya que, no ha sido modificado o alterado por el español y es por ello que su se escribe en cursiva como lo señala el Diccionario panhispánico de dudas (2005). Esto se debe a que es la denominación científica de un tipo de condición que afecta al cuero cabelludo.

Según Martin (2000), los extranjerismos son aquellas palabras, giros foráneos y frases que mantienen la ortografía original o similar y se pronuncian imitando a la lengua de origen. Este teórico clasifica a los extranjerismos según su procedencia por lo que la palabra *pili canaliculi* es un latinismo ya que, según el autor, las palabras que provienen del inglés se les llaman “latinismos”.

Tabla 12

Título de la revista	Contexto	Subcategoría	Aspectos
D.C.M.Q.	<i>In memoriam</i> : un agradecimiento póstumo a la doctora Yolanda Columba Ortiz Becerra, sin cuya asesoría y valiosas opiniones no habría sido posible darle forma a este documento.	Según su procedencia	Latinismo

Fuente: Elaboración propia

Según el DRAE, la locución en latín *in memoriam* que se encuentra en la revista *Dermatología Cosmética, Médica y Quirúrgica*, significa literalmente “en la memoria”. Esta expresión se utiliza para hacer una conmemoración a un difunto. Es un extranjerismo crudo ya que, como lo señala el Diccionario panhispánico de dudas (2005) no ha sido modificado o alterado por el español y es por ello que su se escribe en cursiva.

Según Martin (2000), los extranjerismos son aquellas palabras, giros foráneos y frases que mantienen la ortografía original o similar y se pronuncian imitando a la lengua

de origen. Este teórico clasifica a los extranjerismos según su procedencia por lo que la palabra *in memoriam* es un latinismo, ya que, según el autor, las palabras que provienen del latín se les llaman “latinismos”.

Tabla 13

Título de la revista	Contexto	Subcategoría	Aspectos
D.C.M.Q.	...parece que son más importantes en el proceso inmunomodulador que la citotoxicidad <i>per se</i> .	Según su procedencia	Latinismo

Fuente: Elaboración propia

Según el DRAE, la locución en latín *per se* significa literalmente “por sí mismo”. Es un extranjerismo crudo ya que, como lo señala el Diccionario panhispánico de dudas (2005) no ha sido modificado o alterado por el español y es por ello que su se escribe en cursiva. En nuestro idioma, existen otras expresiones que se puede utilizar para evitar el abuso del extranjerismo: por sí, de por sí, en sí mismo, por su naturaleza. Según Martin (2000), los extranjerismos son aquellas palabras, giros foráneos y frases que mantienen la ortografía original o similar y se pronuncian imitando a la lengua de origen. Este teórico clasifica a los extranjerismos según su procedencia por lo que la palabra *per se* es un latinismo, ya que, según el autor, las palabras que provienen del latín se les llaman “latinismos”.

Tabla 14

Título de la revista	Contexto	Subcategoría	Aspectos
D.C.M.Q.	Otros factores que dificultan su sobrevida <i>in vitro</i> es la temperatura y los periodos de luz/oscuridad.	Según su procedencia	Italianismo

Fuente: Elaboración propia

Según el DRAE, la locución en latín *in vitro* que se encuentra en la revista *Dermatología Cosmética, Médica y Quirúrgica* significa literalmente “en el vidrio”. En el campo de la medicina al igual que el contexto del corpus, hace referencia a lo que sucede o

se hace en condiciones artificiales. Ej: la fertilización *in vitro*. Es un extranjerismo crudo ya que, como lo señala el Diccionario panhispánico de dudas (2005) no ha sido modificado o alterado por el español y es por ello que su se escribe en cursiva.

Según Martin (2000), los extranjerismos son aquellas palabras, giros foráneos y frases que mantienen la ortografía original o similar y se pronuncian imitando a la lengua de origen. Este teórico clasifica a los extranjerismos según su procedencia por lo que la palabra *in vitro* es un latinismo, ya que, según el autor, las palabras que provienen del latín se les llaman “latinismos”.

Tabla 15

Título de la revista	Contexto	Subcategoría	Aspectos
D.C.M.Q.	Permite la visualización <i>in vivo</i> de la piel con una resolución casi histológica.	Según su procedencia	Italianismo

Fuente: Elaboración propia

Según el DRAE, la locución en latín *in vivo* que se encuentra en la revista *Dermatología Cosmética, Médica y Quirúrgica* significa literalmente “en lo vivo” o “en lo viviente”. En el campo de la medicina al igual que el contexto del corpus, hace referencia a lo que sucede o se hace directamente en el cuerpo de un ser vivo, ya sea un animal, una planta o cualquier otro organismo. Es un extranjerismo crudo ya que, como lo señala el Diccionario panhispánico de dudas (2005) no ha sido modificado o alterado por el español y es por ello que su se escribe en cursiva.

Según Martin (2000), los extranjerismos son aquellas palabras, giros foráneos y frases que mantienen la ortografía original o similar y se pronuncian imitando a la lengua de origen. Este teórico clasifica a los extranjerismos según su procedencia por lo que la palabra *in vivo* es un latinismo, ya que, según el autor, las palabras que provienen del latín se les llaman “latinismos”.

Tabla 16

Título de la revista	Contexto	Subcategoría	Aspectos
D.C.M.Q.	...es decir, que a mayor expresión del Ki-67, mayor número de mitosis por campo de alta resolución, y viceversa.	Según su procedencia	Latinismo

Fuente: Elaboración propia

Según el DRAE (2001), el vocablo **viceversa** que se encuentra en la revista *Dermatología Cosmética, Médica y Quirúrgica*, proviene del latín “*vice versa*”, que significa literalmente “invertido el orden”, este término conserva gran parte de su estructura gramatical sin embargo ha sido adaptado al español por lo que según el Diccionario panhispánico de dudas (2005) no se escribe en cursiva. La palabra **viceversa** es un sustantivo masculino, grave, de cuatro sílabas.

Según Martin (2000), los extranjerismos son aquellas palabras, giros foráneos y frases que mantienen la ortografía original o similar y se pronuncian imitando a la lengua de origen. Este teórico clasifica a los extranjerismos según su procedencia por lo que la palabra **viceversa** es un latinismo, ya que, según el autor, las palabras que provienen del latín se les llaman “latinismos”.

Tabla 17

Título de la revista	Contexto	Subcategoría	Aspectos
D.C.M.Q.	<i>Pili torti</i>	Según su procedencia	Latinismo

Fuente: Elaboración propia

Pili torti que se encuentra en la revista *Dermatología Cosmética, Médica y Quirúrgica*, es un extranjerismo crudo ya que, como lo señala el Diccionario panhispánico de dudas (2005) no ha sido modificado o alterado por el español y es por ello que su se escribe en cursiva. Esto se debe a que es la denominación científica de un tipo de condición que afecta al cuero cabelludo.

Según Martin (2000), los extranjerismos son aquellas palabras, giros foráneos y

frases que mantienen la ortografía original o similar y se pronuncian imitando a la lengua de origen. Este teórico clasifica a los extranjerismos según su procedencia por lo que *pili torti* es un latinismo, ya que, según el autor, las palabras que provienen del inglés se les llaman “latinismos”.

Tabla 18

Título de la revista	Contexto	Subcategoría	Aspectos
D.C.M.Q.	Hiperpigmentación mucocutánea inducida por hidroxiclороquina en un paciente con lupus eritematoso sistémico.	Según su procedencia	Latinismo

Fuente: Elaboración propia

Según el DRAE (2001), el vocablo **lupus** que se encuentra en la revista *Dermatología Cosmética, Médica y Quirúrgica*, proviene del latín “*lupus*”, es decir el término no ha sido adaptado o modificado por el español, utilizamos su estructura original. El término apareció por primera vez a finales del siglo X. En latín significa “lobo”. La palabra *lupus* es un sustantivo masculino, grave, de dos sílabas.

Según Martin (2000), los extranjerismos son aquellas palabras, giros foráneos y frases que mantienen la ortografía original o similar y se pronuncian imitando a la lengua de origen. Este teórico clasifica a los extranjerismos según su procedencia por lo que la palabra **lupus** es un latinismo, ya que, según el autor, las palabras que provienen del latín se les llaman “latinismos”.

Tabla 19

Título de la revista	Contexto	Subcategoría	Aspectos
D.C.M.Q.	Durante la segunda Guerra Mundial, la cloroquina se convirtió en un fármaco popular para la prevención y tratamiento de la malaria .	Según su procedencia	Italianismo

Fuente: Elaboración propia

Según el DRAE (2001), el vocablo **malaria** que se encuentra en la revista *Dermatología Cosmética, Médica y Quirúrgica*, es un término en italiano que viene de “*mala aria*” que significa “mal aire”. Este término ha sido adaptado a las estructuras gramaticales del español, por lo tanto, no se coloca en cursiva como lo señala el

Diccionario panhispánico de dudas (2005). Antiguamente, durante el verano se creía que los aires que venían de los pantanos cerca de Roma causaban enfermedades. Este término también se conoce como “paludismo”, enfermedad que se transmite a través de la picadura del mosquito anopheles. El término es un sustantivo femenino, grave, de tres sílabas.

Según Martin (2000), los extranjerismos son aquellas palabras, giros foráneos y frases que mantienen la ortografía original o similar y se pronuncian imitando a la lengua de origen. Este teórico clasifica a los extranjerismos según su procedencia por lo que la palabra **malaria** es un italianismo, ya que, según el autor, las palabras que provienen del italiano se les llaman “italianismos”.

Tabla 20

Título de la revista	Contexto	Subcategoría	Aspectos
D.C.M.Q.	A partir de la presentación de estos casos, instamos al reconocimiento oportuno de esta entidad y fomentar el autoexamen mamario en hombres, así como informar sobre signos de alarma y cuán importante es un diagnóstico precoz para generar un efecto favorable en la esperanza de vida.	Según su procedencia	Italianismo

Fuente: Elaboración propia

Según el DRAE (2001), el vocablo **alarma** que se encuentra en la revista *Dermatología Cosmética, Médica y Quirúrgica*, es tomado del italiano “allarme” Este término ha sido adaptado a las estructuras gramaticales del español, por lo tanto, no se coloca en cursiva como lo señala el Diccionario panhispánico de dudas (2005). El término es un sustantivo femenino, grave, de tres sílabas. Esta palabra también se utiliza para referirse al sentimiento de susto o inquietud hacia algún riesgo. Así también se refiere a la señal que se le da a un ejército para que se encuentre en defensa.

Según Martin (2000), los extranjerismos son aquellas palabras, giros foráneos y frases que mantienen la ortografía original o similar y se pronuncian imitando a la lengua de origen. Este teórico clasifica a los extranjerismos según su procedencia por lo que la palabra **alarma** es un italianismo, ya que, según el autor, las palabras que provienen del italiano se les llaman “italianismos”.

Tabla 21

Título de la revista	Contexto	Subcategoría	Aspectos
D.C.M.Q.	Utilizar equipo sin diseño apropiado en medidas de seguridad.	Según su procedencia	Italianismo

Fuente: Elaboración propia

Según el DRAE (2001), el vocablo **diseño** que se encuentra en la revista *Dermatología Cosmética, Médica y Quirúrgica*, fue tomado del italiano “*disegno*” que significa “dibujo”. Este término ha sido adaptado a las estructuras gramaticales del español, por lo tanto, no se coloca en cursiva como lo señala el Diccionario panhispánico de dudas (2005). En el DRAE se encuentran diferentes definiciones para este término. En el campo del arte tiene una connotación creativa. La palabra diseño es un sustantivo masculino singular, grave, de tres sílabas.

Según Martin (2000), los extranjerismos son aquellas palabras, giros foráneos y frases que mantienen la ortografía original o similar y se pronuncian imitando a la lengua de origen. Este teórico clasifica a los extranjerismos según su procedencia por lo que la palabra **diseño** es un italianismo, ya que, según el autor, las palabras que provienen del latín se les llaman “italianismos”.

Tabla 22

Título de la revista	Contexto	Subcategoría	Aspectos
D.C.M.Q.	Ausencia de dermatosis previa. Por ejemplo: Acné , rosácea, dermatitis periorificial.	Según su procedencia	Galicismo

Fuente: Elaboración propia

Según el DRAE (2001), el vocablo **acné** que se encuentra en la revista *Dermatología Cosmética, Médica y Quirúrgica*, proviene del latín “*acné*”, es decir, utilizamos su estructura original, el término no ha sido adaptado o modificado por el español. La palabra acné es un sustantivo masculino singular, también tiene forma plural que es “acnés” pero mayormente se usa en singular. Es una palabra aguda, de dos sílabas.

Según Martin (2000), los extranjerismos son aquellas palabras, giros foráneos y frases que mantienen la ortografía original o similar y se pronuncian imitando a la lengua de

origen. Este teórico clasifica a los extranjerismos según su procedencia por lo que la palabra **acné** es un galicismo, ya que, según el autor, las palabras que provienen del latín se les llaman “galicismos”.

Tabla 23

Título de la revista	Contexto	Subcategoría	Aspectos
D.C.M.Q.	Raspado de piel: se hace un raspado intenso en la piel afectada con el borde del portaobjetos o con una hoja de bisturí (preferiblemente núm. 15), se colecta en el portaobjetos y se añade una gota de hidróxido de potasio al 10 o 20% y se observa en el microscopio óptico.	Según su procedencia	Latinismo

Fuente: Elaboración propia

Según el DRAE (2001), el vocablo **bisturí** que se encuentra en la revista *Dermatología Cosmética, Médica y Quirúrgica*, proviene del francés “bistouri”. Este término ha sido adaptado a las estructuras gramaticales del español, por lo tanto, no se coloca en cursiva como lo señala el Diccionario panhispánico de dudas (2005). Este término se utiliza desde el siglo XV, sin embargo en ese tiempo significaba “puñal”. Fue Ambroise Paré, uno de los creadores de la cirugía moderna quién utilizó el término para darle el significado que tiene actualmente. La palabra **bisturí** es un sustantivo masculino, agudo, de tres sílabas.

Según Martín (2000), los extranjerismos son aquellas palabras, giros foráneos y frases que mantienen la ortografía original o similar y se pronuncian imitando a la lengua de origen. Este teórico clasifica a los extranjerismos según su procedencia por lo que la palabra **bisturí** es un latinismo, ya que, según el autor, las palabras que provienen del latín se les llaman “latinismos”.

Tabla 24

Título de la revista	Contexto	Subcategoría	Aspectos
D.C.M.Q.	Desde hace tiempo se reconoce a los virus transportados por la sangre como un riesgo importante para pacientes y trabajadores de la salud.	Según su procedencia	Latinismo

Fuente: Elaboración propia

Según el DRAE (2001), el vocablo **virus** que se encuentra en la revista *Dermatología Cosmética, Médica y Quirúrgica*, proviene del latín “*virus*”, es decir el término no ha sido adaptado o modificado por el español, utilizamos su estructura original. En latín significa “zumo de plantas nocivo para la salud” en otras palabras “veneno”. Este término también se utiliza en informática para referirse a un programa que puede infectar o dañar la memoria de un dispositivo. Esta palabra es un sustantivo masculino, grave, de dos sílabas.

Según Martin (2000), los extranjerismos son aquellas palabras, giros foráneos y frases que mantienen la ortografía original o similar y se pronuncian imitando a la lengua de origen. Este teórico clasifica a los extranjerismos según su procedencia por lo que la palabra **virus** es un latinismo, ya que, según el autor, las palabras que provienen del latín se les llaman “latinismos”.

Tabla 25

Título de la revista	Contexto	Subcategoría	Aspectos
D.C.M.Q.	Raspado de piel: se hace un raspado intenso en la piel afectada con el borde del portaobjetos o con una hoja de bisturí (preferiblemente núm. 15), se colecta en el portaobjetos y se añade una gota de hidróxido de potasio al 10 o 20% y se observa en el microscopio óptico.	Según su procedencia	Galicismo

Fuente: Elaboración propia

Según el DRAE (2001), el vocablo **hidróxido** que se encuentra en la revista *Dermatología Cosmética, Médica y Quirúrgica*, proviene del francés “hydroxyde”. Este término ha sido adaptado a las estructuras gramaticales del español, por lo tanto, no se coloca en cursiva como lo señala el Diccionario panhispánico de dudas (2005). A los hidróxidos también se les conoce como bases. El término es un sustantivo masculino, agudo, de dos sílabas.

Según Martin (2000), los extranjerismos son aquellas palabras, giros foráneos y frases que mantienen la ortografía original o similar y se pronuncian imitando a la lengua de origen. Este teórico clasifica a los extranjerismos según su procedencia por lo que la

palabra **hidróxido** es un galicismo, ya que, según el autor, las palabras que provienen del inglés se les llaman “galicismos”.

Tabla 26

Título de la revista	Contexto	Subcategoría	Aspectos
D.C.M.Q.	Presenta un peso molecular de 108 kDa, gran capacidad de unión a proteínas y penetración tanto en la piel como en el tallo del folículo piloso, lo que le da una capacidad muy elevada de crear sensibilización en quién la utiliza.	Según su procedencia	Galicismo

Fuente: Elaboración propia

Según el DRAE (2001), el vocablo **proteína** que se encuentra en la revista *Dermatología Cosmética, Médica y Quirúrgica*, proviene del francés “protéine”. Este término ha sido adaptado a las estructuras gramaticales del español, por lo tanto, no se coloca en cursiva como lo señala el Diccionario panhispánico de dudas (2005). Este término fue acuñado por el sueco Jöns Jacob Berzelius en una carta para Gerardus Johannes Mulder, un químico orgánico holandés en 1838. Entre ejemplo de proteínas se encuentran: las hormonas, las enzimas, los anticuerpos, etc. El término es un sustantivo femenino, grave, de cuatro sílabas.

Según Martin (2000), los extranjerismos son aquellas palabras, giros foráneos y frases que mantienen la ortografía original o similar y se pronuncian imitando a la lengua de origen. Este teórico clasifica a los extranjerismos según su procedencia por lo que la palabra **proteína** es un galicismo, ya que, según el autor, las palabras que provienen del francés se les llaman “galicismos”.

Tabla 27

Título de la revista	Contexto	Subcategoría	Aspectos
D.C.M.Q.	Con la sospecha diagnóstica de hiperpigmentación secundaria a uso de hidroxicloroquina, se decidió tomar una biopsia de piel por sacabocado.	Según su procedencia	Latinismos

Fuente: Elaboración propia

Según el DRAE (2001), el vocablo **biopsia** que se encuentra en la revista *Dermatología Cosmética, Médica y Quirúrgica*, proviene del latín “*biopsia*”, es decir el término no ha sido adaptado o modificado por el español, utilizamos su estructura original. En latín significa “extracción de una muestra de tejido vivo para examinarla” En otras palabras, se le da el mismo significado en el español. La palabra biopsia es un sustantivo femenino, grave, de dos sílabas.

Según Martín (2000), los extranjerismos son aquellas palabras, giros foráneos y frases que mantienen la ortografía original o similar y se pronuncian imitando a la lengua de origen. Este teórico clasifica a los extranjerismos según su procedencia por lo que la palabra **biopsia** es un latinismo, ya que, según el autor, las palabras que provienen del latín se les llaman “latinismos”.

Tabla 28

Título de la revista	Contexto	Subcategoría	Aspectos
D.C.M.Q.	Comparar el código de exposición con el código de estatus para VIH para determinar si está indicada la profilaxis postexposición (ppe).	Según su procedencia	Anglicismo

Fuente: Elaboración propia

Según el DRAE (2001), el vocablo **estatus** que se encuentra en la revista *Dermatología Cosmética, Médica y Quirúrgica*, proviene del inglés “*status*”, que significa “estado” o “posición”. Según el diccionario, este término también se utiliza para referirse a una situación relativa. Este término ha sido adaptado a las estructuras gramaticales del español, por lo tanto, no se coloca en cursiva como lo señala el Diccionario panhispánico de dudas (2005). El término es un sustantivo masculino, agudo, de tres sílabas, tanto para

singular como para plural se utiliza el mismo término.

Según Martin (2000), los extranjerismos son aquellas palabras, giros foráneos y frases que mantienen la ortografía original o similar y se pronuncian imitando a la lengua de origen. Este teórico clasifica a los extranjerismos según su procedencia por lo que la palabra **estatus** es un anglicismo, ya que, según el autor, las palabras que provienen del inglés se les llaman “anglicismos”.

Tabla 29

Título de la revista	Contexto	Subcategoría	Aspectos
D.C.M.Q.	Presentamos dos casos de pacientes con <i>cutis verticis gyrata</i> primaria esencial.	Según su procedencia	Latinismos

Fuente: Elaboración propia

Cutis verticis gyrata o sus siglas CVG que se encuentran en la revista Dermatología Cosmética, Médica y Quirúrgica, se refiere a una condición que afecta al cuero cabelludo. Son extranjerismos crudos ya que, no ha sido modificado o alterado por el español y es por ello que su se escribe en cursiva como lo señala el Diccionario panhispánico de dudas (2005). Esto se debe a que es la denominación científica de un tipo de condición que afecta al cuero cabelludo.

Según Martin (2000), los extranjerismos son aquellas palabras, giros foráneos y frases que mantienen la ortografía original o similar y se pronuncian imitando a la lengua de origen. Este teórico clasifica a los extranjerismos según su procedencia por lo que la palabra *cutis verticis gyrata* es un latinismo, ya que, según el autor, las palabras que provienen del latín se les llaman “latinismos”.

Tabla 30

Título de la revista	Contexto	Subcategoría	Aspectos
D.C.M.Q.	De forma tópica, para la cavidad oral se indicaron colutorios con gelclair y solución filadelfia, así como esteroide en espray .	Según su procedencia	Anglicismo

Fuente: Elaboración propia

Según el DRAE (2001), el vocablo **espray** que se encuentra en la revista *Dermatología Cosmética, Médica y Quirúrgica*, proviene del inglés “spray”. Este término ha sido adaptado a las estructuras gramaticales del español, por lo tanto, no se coloca en cursiva como lo señala el Diccionario panhispánico de dudas (2005). Antiguamente esta palabra se utilizaba para referirse a las finas partículas de agua que se dan cuando las olas estallan, para finalmente referirse al aparato que produce un rocío pulverizando un líquido a presión. Es el mismo significado que se le da actualmente para referirse al aerosol. Como sinónimos también se pueden utilizar las palabras atomizador y pulverizador. El término es un sustantivo masculino, agudo, de dos sílabas.

Según Martin (2000), los extranjerismos son aquellas palabras, giros foráneos y frases que mantienen la ortografía original o similar y se pronuncian imitando a la lengua de origen. Este teórico clasifica a los extranjerismos según su procedencia por lo que la palabra **espray** es un anglicismo, ya que, según el autor, las palabras que provienen del inglés se les llaman “anglicismos”.

Tabla 31

Título de la revista	Contexto	Subcategoría	Aspectos
D.C.M.Q.	También se pensaba que existían deficiencias en la concentración de algunos minerales como cobre y zinc .	Según su procedencia	Galicismo

Fuente: Elaboración propia

Según el DRAE (2001), el vocablo **zinc** que se encuentra en la revista *Dermatología Cosmética, Médica y Quirúrgica*, proviene del francés “zinc”, que significa afilado o con punta debido a la forma puntiaguda de los cristales después de fundirse. El médico y alquimista suizo Philippus Aureolus Paracelsus (1493-1541) fue quien propuso el término para describir el nuevo elemento sin embargo fue el químico alemán Johann Friedrich Henckel quien aisló zinc en su forma pura. El DRAE permite la escritura Zinc como Cinc y en el corpus también se haya de las 2 maneras.

Según Martin (2000), los extranjerismos son aquellas palabras, giros foráneos y frases que mantienen la ortografía original o similar y se pronuncian imitando a la lengua de origen. Este teórico clasifica a los extranjerismos según su procedencia por lo que la palabra **zinc** es un galicismo, ya que, según el autor, las palabras que provienen del francés se les llaman “anglicismos”.

Tabla 32

Título de la revista	Contexto	Subcategoría	Aspectos
D.C.M.Q.	Se recomienda el uso de champús y acondicionadores que faciliten el peinado, así como evitar el uso de secadoras de pelo y el cepillado excesivo.	Según su	Anglicismo

Fuente: Elaboración propia

Según el DRAE (2001), el vocablo **champú** que se encuentra en la revista *Dermatología Cosmética, Médica y Quirúrgica*, proviene del inglés “shampoo”, el cual antes de limitarse a la “loción para el cabello”, se refería a los masajes musculares, esto tiene mucho que ver con la manera en la que se coloca el producto. Este término ha sido adaptado a las estructuras gramaticales del español, por lo tanto, no se coloca en cursiva como lo señala el Diccionario panhispánico de dudas (2005). Según Coromidas, el término se utilizó por primera vez en nuestro idioma a principios del siglo XX. El término es un sustantivo masculino, agudo, de dos sílabas.

Según Martin (2000), los extranjerismos son aquellas palabras, giros foráneos y frases que mantienen la ortografía original o similar y se pronuncian imitando a la lengua de origen. Este teórico clasifica a los extranjerismos según su procedencia por lo que la palabra **champú** es un anglicismo, ya que, según el autor, las palabras que provienen del inglés se les llaman “anglicismos”.

ANÁLISIS CUANTITATIVO DE LOS RESULTADOS

A continuación, se presenta la descripción de los resultados de acuerdo al objetivo general y al objetivo específico.

Objetivo general:

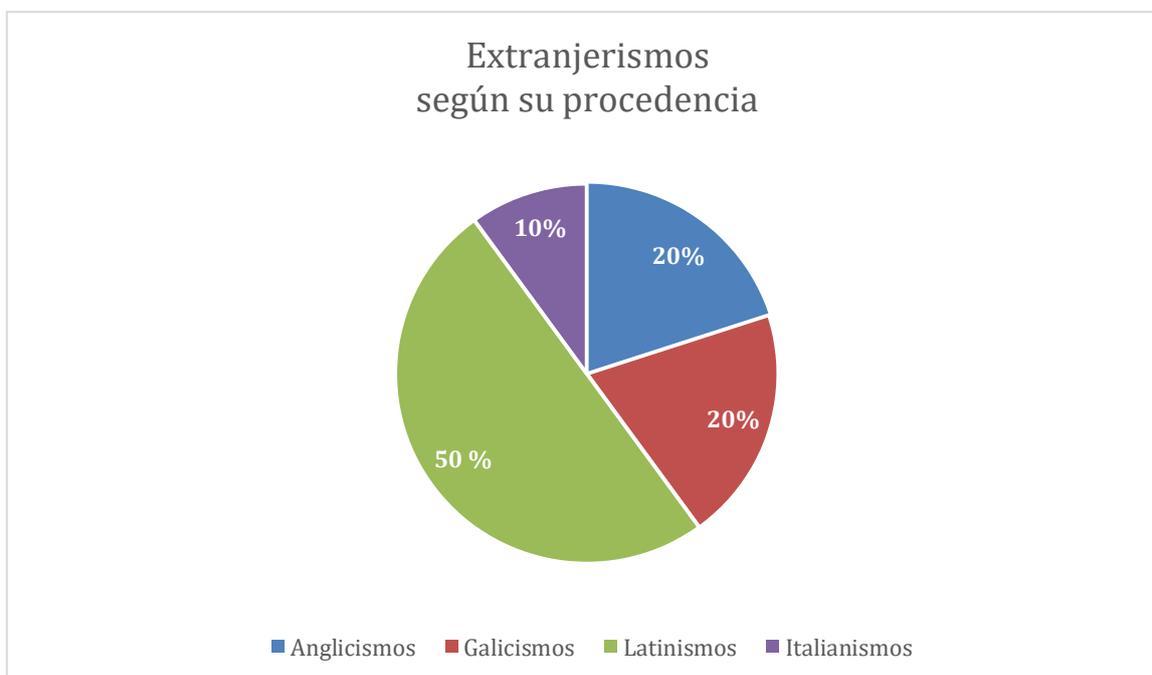
Analizar los extranjerismos presentes en una revista digital en español de dermatología, Lima, 2019

Tabla 34

SUBCATEGORÍA	ASPECTOS	FRECUENCIA	PORCENTAJE
Según su procedencia	Anglicismos	6	20%
	Galicismos	6	20%
	Latinismos	15	50%
	Italianismos	3	10%
Total		30	100 %

Fuente: Elaboración propia

Figura N° 1



Fuente: Elaboración propia

Como se puede observar en la figura 1, se registró una gran influencia del 50% es decir la mitad de términos con respecto a los latinismos, le siguen los anglicismos y los galicismos, ambos registraron 20% cada uno, y por último están los italianismos que soloregistraron un 10%. Por lo tanto, en la presente investigación se observó que la cantidad más elevada de extranjerismos en una revista de dermatología fueron por parte de los latinismos, mientras que la menor cantidad de extranjerismos registrados fueron por

parte de los italianismos.

Para poder conocer en detalle los resultados del presente estudio, a continuación, se procede a mencionar el objetivo específico:

Objetivo específico:

Identificar los extranjerismos según su procedencia en una revista digital en español de dermatología, Lima, 2019

Tabla 35

SUBCATEGORÍA	ASPECTOS	FRECUENCIA	PORCENTAJE
Según su procedencia	Anglicismos	6	20%

Fuente: elaboración propia

De acuerdo al objetivo específico, identificar a los extranjerismos según su procedencia, con respecto a los anglicismos, si bien es cierto el inglés es la lengua oficial de la medicina y por lo tanto, la mayoría de términos provienen de ese idioma, en la revista de dermatología no se encontraron muchos anglicismos habiendo sido identificados solo 6 términos procedentes del inglés. Obteniendo solo un 20% del total. Esto puede ser un indicador de que en el lenguaje médico científico especialmente en el campo de la dermatología no se utilizan muchos anglicismos. La mayoría de anglicismos encontrados pertenecen al lenguaje general y no al científico. Entre los términos que se identificaron solo 1 conserva su estructura gramatical original, es decir, un extranjerismo crudo (*abstract*), los otro 5 han sido modificados por las reglas gramaticales del español: estrés, láser, estatus, espray y champú, ninguno de estos términos pertenece al lenguaje científico sino al lenguaje general.

Tabla 36

SUBCATEGORÍA	ASPECTOS	FRECUENCIA	PORCENTAJE
Según su procedencia	Galicismos	6	20%

Fuente: elaboración propia

En cuanto a los galicismos, se identificaron 6 términos procedentes del francés en la revista de dermatología. De este resultado se resalta que la mayoría de galicismos encontrados son de lenguaje general y no se encontraron de lenguaje científicos. Los galicismos encontrados han sido modificados en su escritura por el español. Estos fueron los siguientes: rango, acné, hidróxido y bisturí, proteína. Solo se identificaron 2 términos que no adaptaron o modificaron su estructura, es decir, se escriben igual que en francés fueron:

zinc y acné. Cabe resaltar que el diccionario de la Real Academia Española acepta tanto Zinc como Cinc, ambos son correctos.

Tabla 37

SUBCATEGORÍA	ASPECTOS	FRECUENCIA	PORCENTAJE
Según su procedencia	Latinismos	15	50%

Fuente: elaboración propia

En cuanto a los latinismos, se obtuvo un total de 15 latinismos siendo los extranjerismos que predominaron, es decir, se identificaron 15 términos procedentes del italiano en la revista de dermatología. Cabe destacar que la mayoría de los latinismos que se identificaron estaban en letra cursiva (extranjerismos crudos) por lo que fue más sencillo de identificar como término foráneo. De los latinismos presentes en la revista de dermatología, algunos de los términos no pertenecen al lenguaje científico sino al general. Sin embargo, se utilizan en textos especializados. Estos fueron los siguientes: lupus, virus y viceversa. En cuanto a los latinismos con temática especializada se identificaron generalmente términos que denominan nombres de enfermedades en la piel. Esto se debe a que es su nombre científico por lo que se deja en latín y en cursiva. Así, se identificaron las siguientes enfermedades: *Pili annulati*, *pili canaliculi*, *in memoriam*, *moniletrix*, *ex vivo*, *in vitro*, *in vivo*, *in situ*, *per se*, *pili torti*, *pitiriasis folliculorum*, *cutis verticis gyrate*.

Tabla 38

SUBCATEGORÍA	ASPECTOS	FRECUENCIA	PORCENTAJE
Según su procedencia	Italianismos	3	10%

Fuente: elaboración propia

Por último, se encuentran los italianismos, los cuales de acuerdo a los resultados no son muy frecuentes en la especialidad de dermatología pues solo se han identificado 3 términos procedentes del italiano siendo un 10% del total. Los términos encontrados no aparecen en cursiva porque su estructura gramatical ha sido modificada por el español, y al igual que la mayoría de extranjerismos encontrados no pertenecen al lenguaje especializado sino al lenguaje general. Estos términos son: malaria, alarma y diseño.

Por lo tanto, a manera de conclusión dentro de los resultados, y en base a la tipología propuesta por Martin (2000), según su procedencia los extranjerismos con mayor cantidad de frecuencia fueron los latinismos lo cual fue una sorpresa ya que, el idioma oficial de la medicina es el inglés. Ya que, se encontraron 17 términos provenientes del latín siendo el extranjerismo que predominó en esta investigación, deduciendo así que dentro de la especialidad de la dermatología la mayoría de términos son procedentes del latín; luego le

siguen y con una notable diferencia los anglicismos y galicismos de los cuales se identificaron 6 términos de cada uno. Mientras que los extranjerismos menos frecuentes son los italianismos ya que, solo se identificaron 3 términos.

Finalmente, cabe destacar que los términos se encuentran en cursiva cuando se tratan de denominaciones de enfermedades, esto quiere decir que su estructura gramatical no ha sido adaptada ni modificada porque se trata de un nombre científico. En la revista todos los nombres científicos fueron latinismos, mientras que para los anglicismos, galicismos e italianismos predominaron términos del lenguaje general.

IV. DISCUSIÓN

Después de haber realizado el desarrollo de la investigación, se procede a establecer un contraste entre los resultados obtenidos de la misma, con los obtenidos en las investigaciones de autores con estudios afines utilizados como referentes, señalando tanto semejanzas, como diferencias.

En cuanto al objetivo general del presente estudio, se hallaron un total de 30 extranjerismos y se evidencia que, según su procedencia, los extranjerismos con más influencia fueron los latinismos con una gran predominancia de 50% con 15 términos, le siguen los anglicismos y galicismos con 20% cada uno con 20 términos. Mientras que los extranjerismos que menos se hallaron fueron los italianismos con un 10% solo 3 términos. Según el resultado, se observa que la especialidad de la dermatología tiene una predominancia significativa de términos procedentes del latín. Este resultado no coincide con el de Ortega (2014) quien, en su tesis titulada *Los extranjerismos en el lenguaje médico francés. Análisis de la revista La Presse Médicale*, los anglicismos fueron los que predominaron ya que, se hallaron 150 anglicismos, 50 latinismos, y un 1 italianismo. En ambos casos, los extranjerismos que menos se identificaron fueron los italianismos, esto se debe a que ambos corpus utilizados fueron del campo médico. Por lo que se puede deducir que en el campo médico no hay predominancia del italiano. Por otro lado, respecto a la metodología, ambas investigaciones presentan enfoques distintos, pues el presente estudio es de enfoque cualitativo, de nivel descriptivo, mientras que el estudio de Ortega es mixto.

V. CONCLUSIONES

De acuerdo al objetivo general de la presente investigación, se registraron un total de 30 extranjerismos. Por lo que se corrobora que existe una fuerte presencia de términos provenientes de diferentes lenguas en el campo de la dermatología. Sin embargo, a diferencia

de otras especialidades médicas, en dermatología el anglicismo no es el extranjerismo que predomina a pesar de ser el idioma de la medicina, sino, los latinismos. Esto puede deberse a que muchas denominaciones de las enfermedades de la piel provienen del latín y ya que, estas denominaciones son nombres científicos, pues no cambian su estructura gramatical y se escriben en cursiva por lo que se pueden identificar fácilmente como extranjerismos. La mayoría de extranjerismos que se identifican en la especialidad de dermatología son de lenguaje especializado, esto se debe a que son nombres científicos de las enfermedades de la piel por lo que es necesario que se escriban en cursiva tal como se presentaron en el corpus. Cabe resaltar que la DRAE acepta extranjerismos adaptados al español.

De acuerdo con el objetivo específico, según su procedencia se lograron identificarlos siguientes extranjerismos: 15 latinismos o términos provenientes del latín, 6 anglicismos o términos provenientes del inglés, 6 galicismos o términos provenientes del francés y 3 italianismos o términos provenientes del italiano. Es decir, existe una diferencia muy notoria entre los italianismos con los demás aspectos. Por lo que se puede concluir que en la especialidad de dermatología abundan los latinismos mientras que la presencia de italianismos es escasa.

VI. RECOMENDACIONES

Luego de realizar la presente investigación, se cree por conveniente recomendar los siguientes puntos:

Se recomienda el uso de diccionarios etimológicos no solo en el campo de la dermatología sino para el campo del cual el futuro traductor quiera especializarse, para reconocer si un término ha sido alterado por el español o conserva su estructura gramatical original y así los estudiantes podrán saber cuándo es necesario que un término vaya en cursiva.

Se recomienda que los estudiantes de traducción realicen investigaciones más profundas con respecto al tema de los extranjerismos y a su clasificación ya que, no existen suficientes bases teóricas y/o antecedentes con respecto al tema.

Se recomienda que se realice investigaciones de extranjerismos en otras especialidades como del ámbito minero, legal, entre otros. A fin de que se profundice y se sugiera bases terminológicas como fuentes válidas de consulta para la traducción especializada.

REFERENCIAS

- Aleza-Izquierdo, M. (2017). Sobre la presencia de extranjerismos europeos en el Diccionario de americanismos. Recuperado de:
https://www.researchgate.net/publication/322100065_Sobre_la_presencia_de_extranjerismos_europeos_en_el_Diccionario_de_americanismos
- Aguilar, A. (2018). Tipos de anglicismos presentes en el manual de tecnología: introducción al desarrollo de aplicaciones android, lima, 2018. Recuperado de:
http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/24256/Aguilar_CAM.pdf?sequence=4&isAllowed=y
- Alvar, M. (1994). *Diccionario de voces de uso actual*, Madrid, Arco-Libros.
- Balcells, J. (1994). *La Investigación social: introducción a los métodos y las técnicas*. Barcelona: Escuela Superior de Relaciones Publicas.
- Beirana, A. et al. (2019). *Dermatología Cosmética, Médica y Quirúrgica*. 17. (1).
Recuperado de: <https://dcmq.com.mx/136-revistas/700-edici%C3%B3n-enero-marzo-2019-volumen-17-n%C3%BAmero-1.html>
- Cambridge University Press. (2019). *Cambridge online dictionary*. Recuperado de:
<https://dictionary.cambridge.org/es/>
- Casado, M. (1990): “Notas sobre el léxico periodístico de hoy”. En VV.AA., *El lenguaje en los medios de comunicación*. Zaragoza: Asociación de la Prensa de Zaragoza, pp.49-72.
- Del Río, E. (1996). Los orígenes de la escuela madrileña de dermatología. Recuperado de:
<http://webs.ucm.es/BUCM/tesis//19911996/D/0/AD0074201.pdf>
- Delgado, J., Gutiérrez, J. (1998). *Métodos y técnicas cualitativas de investigación en ciencias sociales*. Madrid: Editorial Síntesis.

Dubois, J. et al., Diccionario de lingüística, Madrid, Alianza, 1979.

García-Macho, María; García-Page, Mario; Gómez, Pilar y Cuesta, Paloma. (2011). *Conocimientos básicos de lengua española*. Recuperado de: <https://books.google.com.pe/books?id=Veg4DwAAQBAJ&pg=PR3&dq=Garc%C3%ADa-Macho,+Mar%C3%ADa,+Garc%C3%ADa-Page,+Mario,+G%C3%B3mez,+Pilar+y+Cuesta,+Paloma.&hl=es-419&sa=X&ved=0ahUKEwiG3PPZ8vzaAhUFTt8KHfTGBkcQ6wEIKjAA#v=onepage&q=Garc%C3%ADa-Macho%2C%20Mar%C3%ADa%3B%20Garc%C3%ADa-Page%2C%20Mario%3B%20G%C3%B3mez%2C%20Pilar%20y%20Cuesta%2C%20Paloma.&f=false>

García, V. 1984. *Teoría y Práctica de la Traducción*. Madrid: Gredos.

Gómez, Juan. (2005), *La inmigración léxica*, Madrid, Arco/Libros (Cuadernos de Lengua Española, 84).

Gómez, Juan. (2009). El tratamiento del préstamo lingüístico y el calco en los libros de texto de bachillerato y en las obras divulgativas [en línea], Valencia: Revista electrónica de estudios filológicos

<http://www.um.es/tonosdigital/znum17/secciones/tritonos1librosdetexto.htm>

González, M. y Merlo, J. (2003). Las revistas electrónicas: características, fuentes de información y medios de acceso. Recuperado de:

<https://www.redalyc.org/pdf/635/63500611.pdf>

Hernández, R., Fernández, C. y Baptista, P. (2003). *El proceso de investigación y los enfoques cuantitativo y cualitativo: hacia un modelo integral*. En *Metodología de la investigación*. Recuperado de: <http://metodos-comunicacion.sociales.uba.ar/files/2014/04/Hernandez-Sampieri-Cap-1.pdf>

Hernández, R., Fernández, C. y Baptista, P., (2014). *Metodología de la investigación* (6ta

ed.). México, D.F.: Mc Graw Hill.

Martin, G. (2000). *Curso de redacción: teoría y práctica de la composición y del estilo*.

Recuperado de:

<https://books.google.com.pe/books?id=xQuVPh4JS3wC&printsec=frontcover&dq=Curso+de+redacci%C3%B3n:+teor%C3%ADa+y+pr%C3%A1ctica+de+la+composici%C3%B3n+y+del+estilo.&hl=en&sa=X&ved=0ahUKEwjZIZOz8vPhAhWuslkKHekVDqwQ6AEILDAA#v=onepage&q=Curso%20de%20redacci%C3%B3n%3A%20teor%C3%ADa%20y%20pr%C3%A1ctica%20de%20la%20composici%C3%B3n%20y%20del%20estilo.&f=false>

Martín, J. (2013). La lingüística. Lengua, Lenguas y Lingüística. Recuperado de:

<https://sobrelaslenguas.wordpress.com/divisiones/>

Martínez, G. (2017). “Los extranjerismos en el español del vino”. Recuperado de:

<https://uvadoc.uva.es/bitstream/10324/22566/1/Tesis1239-170310.pdf>

Mattioli, V. (2018). “Los extranjerismos como referentes culturales en la literatura traducida y la literatura de viajes: propuesta metodológica y análisis traductológico basado en corpus.” Recuperado de:

https://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/587106/2019_Tesis_Mattioli_Virginia.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Mugüerza, P. (2001). Manual de estilo del alergólogo (III). Los extranjerismos. Recuperado de:

<http://revista.seaic.org/octubre2001/298-300.pdf>

Moncada, N. (2019). Los anglicismos en una revista musical, Lima, 2019. Recuperado de:

http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/35499/Moncada_ANN.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Navarro, F. (2001). El inglés, idioma internacional de la medicina. Recuperado de:

http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n3_FANavarro.pdf

Nida, E., Taber, C. (1974): *The Theory and Practice of Translation*, Leiden, E.J. Brill. Trad. esp. De A. de la Fuente Adanes, 1986: *La traducción: teoría y práctica*, Madrid, Cristiandad.

Noreña, A., Alcaraz-Moreno, N., Rojas, J. Rebolledo-Malpica, D. (2012). *Aplicabilidad de los criterios de rigor y éticos en la investigación cualitativa*. Colombia: Universidad de La Sanana

Ordóñez, A. (1994). *Lenguaje medico: Modismos, tópicos y curiosidades*. Barcelona: Nóesis.

Ortega, C. (2014). “Los extranjerismos en el lenguaje médico francés. Análisis de la revista *La Presse Médicale*.” Recuperado de: <https://uvadoc.uva.es/bitstream/10324/6160/1/TFG-O%20213.pdf>

Peralta (2019). *Anglicismos empleados en la traducción del inglés al español de un libro de diseño gráfico*, Lima, 2019. Recuperado de: http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/35409/Peralta_MCL.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Pilegaard, M. (1997): “Translation of medical research articles”. En Trosborg, A. (ed.): *Text Typology and Translation*. Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins, 159-184.

Pratt, Ch. (1980): *El anglicismo en el español peninsular contemporáneo*. Madrid, Gredos.

Real Academia Española. (2001). *Diccionario de la lengua*. (22nd ed.). Madrid, España

Real Academia Española. (2001). *Diccionario de la lengua española* (22.a ed.). Consultado en <http://www.rae.es/rae.html>

Real Academia española. (2005). *Diccionario panhispánico de dudas*. Consultado en <https://www.rae.es/diccionario-panhispanico-de-dudas/que-contiene/tratamiento-de-los-extranjerismos>

Real Academia Española. (2010). *Ortografía de la lengua española*. Madrid: Asociación de la lengua española.

Rico, F. y Alfaro, V. (2009). “La redacción médica como profesión: qué es y qué hace el redactor de textos médicos”. Barcelona, España: Fundación Dr. Antonio Esteve. p.90.

Rodríguez, M. (1996). «Extranjerismos en el lenguaje de la informática», ACTA - Autores Científico-Técnicos y Académicos, Manual Formativo número 003, 89-93. Recuperado de: <http://www.acta.es/recursos/revista-digital-manuales-formativos/531-003>

Rojo, A. (2013). *Diseños y métodos de investigación en traducción*. Lima, Perú: UCV

Sánchez, C. (1993): Aproximación a los latinismos léxicos, locuciones y frases hechas latinas, Myrtia: Revista de filología clásica, Vol. 8, pp. 131-155. <http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=116592>

Sánchez, H., Reyes, C. (2006). *Metodología y diseños en la investigación científica*. Lima, Perú: Editorial Visión Universitaria.

Saussure, F. de. (1945). *Curso de lingüística general* (A. Alonso, Trad.). Buenos Aires: Losada.

Serrano, A. et al. (2018). *Dermatología Cosmética, Médica y Quirúrgica*. 16. (4) Recuperado de: <https://dcmq.com.mx/ediciones-antteriores.html?id=695>

Vicente, J. (2007-2008). «Los extranjerismos en el diccionario. Notas sobre los procesos de asimilación de los préstamos en español», *Estudios Románicos*, (16-17), pp. 1035-1046.

ANEXOS

ANEXO 1: MATRIZ DE CONSISTENCIA

Extranjerismos presentes en una revista digital en español de dermatología, lima, 2019

Problema	Objetivo	Categorías	Subcategorías	Aspectos	Metodología
<p>Problema General: ¿Cómo se presentan los extranjerismos en una revista digital en español de dermatología, Lima, 2019?</p>	<p>Objetivo General: Analizar los extranjerismos presentes en una revista digital en español de dermatología, Lima, 2019.</p> <p>Objetivos Específicos Identificar los extranjerismos según su procedencia en una revista digital en español de dermatología, Lima, 2019</p>	<p>Extranjerismos</p>	<p>Según su procedencia</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Anglicismos • Galicismos • Latinismos • Italianismos 	<p>Enfoque: Cualitativo</p> <p>Diseño de investigación: Estudio de caso</p> <p>Nivel de investigación: Descriptivo</p> <p>Tipo de investigación: Básica</p> <p>Técnica: Análisis de contenido</p> <p>Instrumento: Ficha de análisis</p> <p>Unidad de análisis: Los extranjerismos de una revista de dermatología</p> <p>Unidad muestral: Una revista de dermatología</p> <p>Unidad de registro: 30 extranjerismos</p>

ANEXO 2: INSTRUMENTO DE RECOLECCIÓN DE DATOS

FICHA DE ANÁLISIS

Extranjerismos presentes en una revista digital en español de dermatología, Lima, 2019

Ficha N°			
1. Revista:			
2. Página Web:	3. Mes y año de publicación:	4. Volumen y número:	5. N° de página:
Extranjerismo	Contexto del Extranjerismo		
Definición:	Fuente:		
5. Extranjerismos			
Según su procedencia			
-Anglicismo <input type="checkbox"/>	-Galicismo <input type="checkbox"/>	-Latinismo <input type="checkbox"/>	-Italianismo <input type="checkbox"/>
6. Análisis			

ANEXO 3: FICHA DE VALIDACIÓN POR EXPERTOS



VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: *José Vergara Romana*
- 1.2. Cargo e institución donde labora: *UCV - Docente*
- 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: *Ficha de análisis*
- 1.4. Autor(a) de instrumento: *Cristina Meza Huillio*

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

20

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

20

Observaciones:

Lima, *25 JUNIO* de 2019

José Vergara Romana

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No. *07305103* Telf.: *940151309*

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: VILLANUEVA CAPCHA VICTORIA
- 1.2. Cargo e institución donde labora: UCV - DOCENTE
- 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: FICHA DE ANÁLISIS
- 1.4. Autor(a) de instrumento: CRISTINA MOTA MURILLO

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		/
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		/
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		/
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.	X	
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		/
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		/
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		/
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		/
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		/
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		/

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

Sí

No

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

Observaciones:
Se añadió numeración a fichas.

Lima, 18 de junio de 2019


FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE
 DNI No. Telf:

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Mezanna Castañeda Rossave D.*
- 1.2. Cargo e institución donde labora: *UCV - DTC*
- 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: *Ficha de Análisis*
- 1.4. Autor(a) de instrumento: *Cristina Meza Huerto*

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.	✓	
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.	✓	
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.	✓	
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

SI
-

17

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

Observaciones:

Lima, *21 de junio* de 2019

Mezanna B
 FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE
 DNI No. *09785067* Telf:.....

ANEXO 4: FICHAS DE ANÁLISIS

FICHA DE ANÁLISIS N° 1

Extranjerismos presentes en una revista digital en español de dermatología, Lima, 2019

Ficha N° 1			
1. Revista:	Dermatología Cosmética, Médica y Quirúrgica		
2. Página Web:	3. Mes y año de publicación:	4. Volumen y número:	5. N° de página:
https://dcmq.com.mx/ediciones-antteriores.html?id=695	Octubre - Diciembre 2018	Volumen 16 - Número 4	260
Extranjerismo	Contexto del Extranjerismo		
Estrés	El efecto en las escalas mentales se correlaciona con mayores niveles de estrés , independiente de la severidad de la psoriasis medida por PASI.		
Definición:	Fuente:		
Tensión provocada por situaciones agobiantes que originan reacciones psicósomáticas o trastornos psicológicos a veces graves.	https://dle.rae.es/srv/search?m=30&w=estr%C3%A9s		
5. Extranjerismos			
Según su procedencia			
-Anglicismo <input checked="" type="checkbox"/>	-Galicismo <input type="checkbox"/>	-Latinismo <input type="checkbox"/>	-Italianismo <input type="checkbox"/>
6. Análisis			
<p>Según el DRAE (2001) el vocablo estrés que se encuentra en la revista <i>Dermatología Cosmética, Médica y Quirúrgica</i>, proviene del inglés “stress” y según el Diccionario Cambridge significa “tensión” o “presión”. El médico Hans Selye fue quien acuñó la palabra estrés en el año 1930. Su categoría gramatical es sustantivo agudo de dos sílabas. Este término ha sido adaptado a las estructuras gramaticales del español, por lo tanto, no se coloca en cursiva como lo señala el Diccionario panhispánico de dudas (2005). Por otro lado, este término en biología tiene otro contexto pues se usa para referirse a las alteraciones físicas que aparecen en el cuerpo ante ciertos estímulos.</p> <p>Según Martín (2000) los extranjerismos son aquellas palabras, giros foráneos y frases que mantienen la ortografía original o similar y se pronuncian imitando a la lengua de origen, y clasifica a los extranjerismos según su procedencia, la palabra estrés es un anglicismo ya según este autor todas aquellas palabras que provienen del inglés se les llaman “anglicismos”.</p>			

FICHA DE ANÁLISIS N° 2

Extranjerismos presentes en una revista digital en español de dermatología, Lima, 2019

Ficha N° 2			
1. Revista:	Dermatología Cosmética, Médica y Quirúrgica		
2. Página Web:	3. Mes y año de publicación:	4. Volumen y número:	5. N° de página:
https://dcmq.com.mx/edici%C3%B3n-actual-indice.html?id=700	Enero - Marzo 2019	Volumen 17 - Número 1	71
Extranjerismo	Contexto del Extranjerismo		
Láser	Entre las opciones invasivas destaca la crioterapia, el láser y la ablación quirúrgica.		
Definición:	Fuente:		
Un láser es un dispositivo que emite luz monocromática, de una sola longitud de onda. La luz es energía electromagnética que se transmite en forma de ondas de distintas longitudes. Parte de esta energía electromagnética es luz visible y parte luz invisible.	https://fundacionpielsana.es/estetica/Que-es-un-laser-dermatologico		
5. Extranjerismos			
Según su procedencia			
-Anglicismo <input checked="" type="checkbox"/>	-Galicismo <input type="checkbox"/>	-Latinismo <input type="checkbox"/>	-Italianismo <input type="checkbox"/>
6. Análisis			
<p>Según el DRAE, el vocablo láser que se encuentra en la revista Dermatología Cosmética, Médica y Quirúrgica, proviene del inglés “<i>laser</i>” acrónimo de <i>light amplification by stimulated emission of radiation</i> que significa “amplificación de luz mediante emisión inducida de radiación”. Su categoría gramatical es sustantivo masculino, grave de dos sílabas. El término fue acuñado por el científico Gordon Gould en el año 1957. Este término ha sido adaptado a las estructuras gramaticales del español, por lo tanto, no se coloca en cursiva como lo señala el Diccionario panhispánico de dudas (2005).</p> <p>Según Martín (2000) los extranjerismos son aquellas palabras, giros foráneos y frases que mantienen la ortografía original o similar y se pronuncian imitando a la lengua de origen, y clasifica a los extranjerismos según su procedencia, la palabra láser es un anglicismo ya que, todas aquellas palabras que provienen del inglés se les llaman “anglicismos”.</p>			

FICHA DE ANÁLISIS N° 3

Extranjerismos presentes en una revista digital en español de dermatología, Lima, 2019

Ficha N° 3				
1. Revista:	Dermatología Cosmética, Médica y Quirúrgica			
2. Página Web:	3. Mes y año de publicación:	4. Volumen y número:	5. N° de página:	
https://dcmq.com.mx/edici%C3%B3n-actual-indice.html?id=700	Enero - Marzo 2019	Volumen 17 - Número 1	74	
Extranjerismo	Contexto del Extranjerismo			
Abstract	El manuscrito se ordena de la siguiente manera: página del título, resumen estructurado (<i>abstract</i>), palabras clave, introducción, material y método, resultados, discusión, conclusiones, agradecimientos (si los hay), referencias, cuadros, fotografías y pies de fotografía o figura.			
Definición:	Fuente:			
Es un resumen breve, objetivo y preciso del contenido más relevante de un documento académico o científico al que acompaña.	https://blogs.iteso.mx/recursosacademicos/genero-academico-abstract/			
5. Extranjerismos				
Según su procedencia				
-Anglicismo <input checked="" type="checkbox"/>	-Galicismo <input type="checkbox"/>	-Latinismo <input type="checkbox"/>	-Italianismo <input type="checkbox"/>	
6. Análisis				
<p>El vocablo <i>abstract</i> que se encuentra en la revista <i>Dermatología Cosmética, Médica y Quirúrgica</i>, es un término anglosajón, es decir, proviene del idioma inglés. En español se utiliza usualmente en contextos académicos o científicos para referirse al resumen de un trabajo de investigación. Este término es un extranjerismo crudo por lo que mantiene su estructura en inglés y va en cursiva como lo señala el Diccionario panhispánico de dudas (2005). En algunos casos el término equivalente que se usa en español es el de “resumen”.</p> <p>Según Martín (2000), los extranjerismos son aquellas palabras, giros foráneos y frases que mantienen la ortografía original o similar y se pronuncian imitando a la lengua de origen. Este autor clasifica a los extranjerismos según su procedencia por lo que la palabra <i>abstract</i> es un anglicismo, ya que, según el autor, las palabras que provienen del inglés se les llaman “anglicismos”.</p>				

FICHA DE ANÁLISIS N° 4

Extranjerismos presentes en una revista digital en español de dermatología, Lima, 2019

Ficha N° 4				
1. Revista:	Dermatología Cosmética, Médica y Quirúrgica			
2. Página Web:	3. Mes y año de publicación:	4. Volumen y número:	5. N° de página:	
https://dcmq.com.mx/edici%C3%B3n-actual-indice.html?id=700	Abril - Junio 2019	Volumen 17 - Número 2	137	
Extranjerismo		Contexto del Extranjerismo		
In situ		Incluso se ha propuesto a <i>Demodex</i> como un vector para el tratamiento tópico para melanoma <i>in situ</i> y neoplasias queratinocíticas.		
Definición:		Fuente:		
En el lugar, en el sitio.		https://dle.rae.es/in%20situ		
5. Extranjerismos				
Según su procedencia				
-Anglicismo <input type="checkbox"/>	-Galicismo <input type="checkbox"/>	-Latinismo <input checked="" type="checkbox"/>	-Italianismo <input type="checkbox"/>	
6. Análisis				
<p>Según el DRAE, la locución en latín <i>in situ</i> significa literalmente “en el lugar”. Esta expresión se utiliza en diferentes campos. En el arte contemporáneo, se refiere al lugar donde es o será instalada una obra. En ingeniería civil, se refiere a una técnica o método que tiene el mismo lugar donde se realiza la obra. Sin embargo, en medicina, esta expresión se utiliza para designar un fenómeno observado en el lugar o una manipulación realizada en el lugar. Como es una locución netamente latina, no se ha alterado o modificado su estructura gramatical por lo que se escribe en cursiva así como está en el corpus. Según Martín (2000), los extranjerismos son aquellas palabras, giros foráneos y frases que mantienen la ortografía original o similar y se pronuncian imitando a la lengua de origen. Este teórico clasifica a los extranjerismos según su procedencia por lo que la palabra <i>in situ</i> es un latinismo, ya que, según el autor, las palabras que provienen del latín se les llaman “latinismos”.</p>				

FICHA DE ANÁLISIS N° 5

Extranjerismos presentes en una revista digital en español de dermatología, Lima, 2019

Ficha N° 5			
1. Revista:	Dermatología Cosmética, Médica y Quirúrgica		
2. Página Web:	3. Mes y año de publicación:	4. Volumen y número:	5. N° de página:
https://dcmq.com.mx/edici%C3%B3n-actual-indice.html?id=700	Octubre - Diciembre 2018	Volumen 16 - Número 4	269
Extranjerismo	Contexto del Extranjerismo		
Ex vivo	...se tomaron fotografías para la descripción dermatoscópica <i>ex vivo</i> .		
Definición:	Fuente:		
Afuera del cuerpo vivo. Se refiere a un procedimiento médico mediante el cual se extirpa un órgano, células o tejidos de un cuerpo vivo para un tratamiento o procedimiento, y luego se devuelven al cuerpo vivo.	https://www.cancer.gov/espanol/publicaciones/diccionario/def/ex-vivo		
5. Extranjerismos			
Según su procedencia			
-Anglicismo <input type="checkbox"/>	-Galicismo <input type="checkbox"/>	-Latinismo <input checked="" type="checkbox"/>	-Italianismo <input type="checkbox"/>
6. Análisis			
<p>Según el DRAE, la locución en latín <i>ex vivo</i> significa literalmente “fuera de lo vivo”. Esta expresión en medicina se utiliza para referirse a las muestras que se extraen de un organismo y así realizar experimentos. Sin embargo, a pesar de que este y el latinismo “<i>in vitro</i>” se utilicen para referirse a los experimentos “dentro del vidrio” no son sinónimos. Los resultados de los experimentos <i>ex vivo</i> se aplican únicamente al organismo que ha proporcionado las células mientras que los resultados del experimento <i>in vitro</i> se aplican únicamente a la línea de células usadas. Como es una locución netamente latina, no se ha alterado o modificado su estructura gramatical por lo que se escribe en cursiva así como está en el corpus. Según Martín (2000), los extranjerismos son aquellas palabras, giros foráneos y frases que mantienen la ortografía original o similar y se pronuncian imitando a la lengua de origen. Este teórico clasifica a los extranjerismos según su procedencia por lo que la palabra <i>ex vivo</i> es un latinismo, ya que, según el autor, las palabras que provienen del latín se les llaman “latinismos”.</p>			

FICHA DE ANÁLISIS N° 6

Extranjerismos presentes en una revista digital en español de dermatología, Lima, 2019

Ficha N° 6			
1. Revista:	Dermatología Cosmética, Médica y Quirúrgica		
2. Página Web:	3. Mes y año de publicación:	4. Volumen y número:	5. N° de página:
https://dcmq.com.mx/edici%C3%B3n-actual-indice.html?id=700	Enero - Marzo 2019	Volumen 17 - Número 1	20
Extranjerismo	Contexto del Extranjerismo		
Pitiriasis folliculorum	<i>Pitiriasis folliculorum</i> o demodicidosis espinulosa, es la más frecuente y afecta la cara, sobre todo el dorso de la nariz, se caracteriza por escama perifolicular discreta color blanco de distribución regular...		
Definición:	Fuente:		
La pitiriasis folliculorum es un trastorno poco reconocido, caracterizado por eritema facial difuso, descamación leve y ligero taponamiento follicular, dando el aspecto y textura de un papel de lija.	http://bases.bireme.br/cgi-bin/wxislind.exe/iah/online/?IsisScript=iah/iah.xis&src=google&base=LILACS&lang=p&nextAction=lnk&exprSearch=428434&indexSearch=ID		
5. Extranjerismos			
Según su procedencia			
-Anglicismo <input type="checkbox"/>	-Galicismo <input type="checkbox"/>	-Latinismo <input checked="" type="checkbox"/>	-Italianismo <input type="checkbox"/>
6. Análisis			
<p><i>Pitiriasis folliculorum</i> que se encuentra en la revista <i>Dermatología Cosmética, Médica y Quirúrgica</i>, es un término en latín, por lo que es un extranjerismo crudo ya que, como lo señala el Diccionario panhispánico de dudas (2005) no ha sido modificado o alterado por el español y es por ello que se escribe en cursiva. Esto se debe a que es la denominación científica de un tipo de condición que afecta a la piel de la cara. Según Martín (2000), los extranjerismos son aquellas palabras, giros foráneos y frases que mantienen la ortografía original o similar y se pronuncian imitando a la lengua de origen. Este teórico clasifica a los extranjerismos según su procedencia por lo que <i>pitiriasis folliculorum</i> es un latinismo, ya que, según el autor, las palabras que provienen del inglés se les llaman “latinismos”.</p>			

FICHA DE ANÁLISIS N° 7

Extranjerismos presentes en una revista digital en español de dermatología, Lima, 2019

Ficha N° 7			
1. Revista:	Dermatología Cosmética, Médica y Quirúrgica		
2. Página Web:	3. Mes y año de publicación:	4. Volumen y número:	5. N° de página:
https://dcmq.com.mx/edici%C3%B3n-actual-indice.html?id=700	Enero - Marzo 2019	Volumen 17 - Número 1	71
Extranjerismo	Contexto del Extranjerismo		
Pili annulati	<i>Pili annulati</i>		
Definición:	Fuente:		
El pili annulati o enfermedad del cabello ensortijado es una anomalía aislada benigna del tallo del pelo que, por lo general, se presenta después de los 2 años de edad y afecta al cuero cabelludo o muy raramente al pelo de la barba, axilar o púbico.	https://www.orpha.net/consor/cgibin/Disease_Search.php?lng=ES&data_id=8570&Disease_Disease_Search_diseaseType=ORPHA&Disease_Disease_Search_diseaseGroup=169&Ziekte(n)/ziektegroep=Pili-annulati&title=Pili-annulati&search=Disease_Search_Simple		
5. Extranjerismos			
Según su procedencia			
-Anglicismo <input type="checkbox"/>	-Galicismo <input type="checkbox"/>	-Latinismo <input checked="" type="checkbox"/>	-Italianismo <input type="checkbox"/>
6. Análisis			
<p><i>Pili annulati</i> que se encuentra en la revista <i>Dermatología Cosmética, Médica y Quirúrgica</i>, es un término en latín, por lo que es un extranjerismo crudo ya que, como lo señala el Diccionario panhispánico de dudas (2005) no ha sido modificado o alterado por el español y es por ello que se escribe en cursiva. Esto se debe a que es la denominación científica de un tipo de condición que afecta al cuero cabelludo. Según Martin (2000), los extranjerismos son aquellas palabras, giros foráneos y frases que mantienen la ortografía original o similar y se pronuncian imitando a la lengua de origen. Este teórico clasifica a los extranjerismos según su procedencia por lo que <i>pili annulati</i> es un latinismo, ya que, según el autor, las palabras que provienen del inglés se les llaman “latinismos”.</p>			

FICHA DE ANÁLISIS N° 8

Extranjerismos presentes en una revista digital en español de dermatología, Lima, 2019

Ficha N° 8			
1. Revista:	Dermatología Cosmética, Médica y Quirúrgica		
2. Página Web:	3. Mes y año de publicación:	4. Volumen y número:	5. N° de página:
https://dcmq.com.mx/?id=717	Enero - Marzo 2019	Volumen 17 - Número 2	122
Extranjerismo	Contexto del Extranjerismo		
Moniletrix	Cuando lo encontramos asociado a citotóxicos, los hallazgos se caracterizan por la presencia de puntos negros, pelos en signo de exclamación y pelos semejantes al <i>moniletrix</i> .		
Definición:	Fuente:		
El moniletrix es una genodermatosis poco frecuente caracterizada por una displasia del tallo piloso que da lugar a una hipotricosis.	https://www.orpha.net/consor/cgi-bin/Disease_Search.php?lng=ES&data_id=8581&MISSING%20CONTENT=Moniletrix&search=Disease_Search_Simple&title=Moniletrix		
5. Extranjerismos			
Según su procedencia			
-Anglicismo <input type="checkbox"/>	-Galicismo <input type="checkbox"/>	-Latinismo <input checked="" type="checkbox"/>	-Italianismo <input type="checkbox"/>
6. Análisis			
<p><i>Moniletrix</i> que se encuentra en la revista <i>Dermatología Cosmética, Médica y Quirúrgica</i>, es un término en latín, es decir, es un extranjerismo crudo ya que, como lo señala el Diccionario panhispánico de dudas (2005) no ha sido modificado o alterado por el español y es por ello que se escribe en cursiva. Esto se debe a que es la denominación científica de un tipo de condición que afecta al cuero cabelludo. Según Gonzalo Martín (2000), los extranjerismos son aquellas palabras, giros foráneos y frases que mantienen la ortografía original o similar y se pronuncian imitando a la lengua de origen. Este teórico clasifica a los extranjerismos según su procedencia por lo que <i>moniletrix</i> es un latinismo, ya que, según el autor, las palabras que provienen del inglés se les llaman “latinismos”.</p>			

FICHA DE ANÁLISIS N° 9

Extranjerismos presentes en una revista digital en español de dermatología, Lima, 2019

Ficha N° 9			
1. Revista:	Dermatología Cosmética, Médica y Quirúrgica		
2. Página Web:	3. Mes y año de publicación:	4. Volumen y número:	5. N° de página:
https://dcmq.com.mx/edici%C3%B3n-actual-indice.html?id=700	Enero - Marzo 2019	Volumen 17 - Número 1	113
Extranjerismo	Contexto del Extranjerismo		
Rango	El tratamiento consiste en suspender la hidroxiclороquina, lo que lleva a un decremento espontaneo gradual de la hiperpigmentacion, esto ocurre en un rango de dos y 36 meses.		
Definición:	Fuente:		
Amplitud de la variación de un fenómeno entre un límite menor y uno mayor claramente especificados.	https://dle.rae.es/?id=V7xwLhM		
5. Extranjerismos			
Según su procedencia			
-Anglicismo <input type="checkbox"/>	-Galicismo <input checked="" type="checkbox"/>	-Latinismo <input type="checkbox"/>	-Italianismo <input type="checkbox"/>
6. Análisis			
<p>Según el DRAE (2001), el vocablo rango que se encuentra en la revista <i>Dermatología Cosmética, Médica y Quirúrgica</i>, proviene del francés “rang” denominado a una junta en forma circular. Este término ha sido adaptado a las estructuras gramaticales del español, por lo tanto, no se escribe en cursiva, como lo señala el Diccionario panhispánico de dudas (2005). En el DRAE existen diferentes significados para este término: puede referirse a un nivel o jerarquía o al grado o nivel profesional o social. En el contexto del corpus tiene relación a la amplitud de la duración en este caso desde 2 hasta 36 meses. El término es un sustantivo masculino, grave, de dos sílabas. Según Martín (2000), los extranjerismos son aquellas palabras, giros foráneos y frases que mantienen la ortografía original o similar y se pronuncian imitando a la lengua de origen. Este teórico clasifica a los extranjerismos según su procedencia por lo que la palabra rango es un galicismo, ya que, según el autor, las palabras que provienen del inglés se les llaman “galicismos”.</p>			

FICHA DE ANÁLISIS N° 10

Extranjerismos presentes en una revista digital en español de dermatología, Lima, 2019

Ficha N° 10			
1. Revista:	Dermatología Cosmética, Médica y Quirúrgica		
2. Página Web:	3. Mes y año de publicación:	4. Volumen y número:	5. N° de página:
https://dcmq.com.mx/?id=717	abril - junio 2019	Volumen 17 - Número 2	116
Extranjerismo	Contexto del Extranjerismo		
Pili canaliculi	El síndrome de pelo impeinable, o <i>pili canaliculi</i> , es un padecimiento que está considerado dentro del grupo de las displasias pilosas, se caracteriza por la presencia de pelos terminales de consistencia áspera, secos y que crecen en diferentes direcciones.		
Definición:	Fuente:		
El síndrome del cabello impeinable (SCI) o pili trianguli et canaliculi, es una displasia poco frecuente del tallo piloso del cuero cabelludo.	https://www.orpha.net/consor/cgi-bin/Disease_Search.php?		
5. Extranjerismos			
Según su procedencia			
-Anglicismo <input type="checkbox"/>	-Galicismo <input type="checkbox"/>	-Latinismo <input checked="" type="checkbox"/>	-Italianismo <input type="checkbox"/>
6. Análisis			
<p>Pili canaliculi o sus siglas CVG que se encuentran en la revista <i>Dermatología Cosmética, Médica y Quirúrgica</i>, se refiere a una condición que afecta al cuero cabelludo. Son extranjerismos crudos ya que, no ha sido modificado o alterado por el español y es por ello que se escribe en cursiva como lo señala el Diccionario panhispánico de dudas (2005). Esto se debe a que es la denominación científica de un tipo de condición que afecta al cuero cabelludo.</p> <p>Según Martin (2000), los extranjerismos son aquellas palabras, giros foráneos y frases que mantienen la ortografía original o similar y se pronuncian imitando a la lengua de origen. Este teórico clasifica a los extranjerismos según su procedencia por lo que la palabra <i>pili canaliculi</i> es un latinismo ya que, según el autor, las palabras que provienen del inglés se les llaman “latinismos”.</p>			

FICHA DE ANÁLISIS N° 11

Extranjerismos presentes en una revista digital en español de dermatología, Lima, 2019

Ficha N° 11			
1. Revista:	Dermatología Cosmética, Médica y Quirúrgica		
2. Página Web:	3. Mes y año de publicación:	4. Volumen y número:	5. N° de página:
https://dcmq.com.mx/ediciones-antteriores.html?id=695	Abril - Junio - Marzo 2019	Volumen 17 - Número 2	104
Extranjerismo	Contexto del Extranjerismo		
In memoriam	<i>In memoriam</i> : un agradecimiento póstumo a la doctora Yolanda Columba Ortiz Becerra, sin cuya asesoría y valiosas opiniones no habría sido posible darle forma a este documento.		
Definición:	Fuente:		
‘en memoria, en recuerdo’, aludiendo a una persona ya fallecida:	http://lema.rae.es/dpd/srv/search?id=nhZv45iFJD6cKLB26J		
5. Extranjerismos			
Según su procedencia			
-Anglicismo <input type="checkbox"/>	-Galicismo <input type="checkbox"/>	-Latinismo <input checked="" type="checkbox"/>	-Italianismo <input type="checkbox"/>
6. Análisis			
<p>Según el DRAE, la locución en latín <i>in memoriam</i> significa literalmente “en la memoria”. Esta expresión se utiliza para hacer una conmemoración a un difunto. Se utiliza en películas, libros, artículos científicos como en el caso del corpus, etc. Como es una locución netamente latina se recomienda escribirla en cursiva así como está en el corpus. Según Martín (2000), los extranjerismos son aquellas palabras, giros foráneos y frases que mantienen la ortografía original o similar y se pronuncian imitando a la lengua de origen. Este teórico clasifica a los extranjerismos según su procedencia por lo que la palabra <i>in memoriam</i> es un latinismo, ya que, según el autor, las palabras que provienen del latín se les llaman “latinismos”.</p>			

FICHA DE ANÁLISIS N° 12

Extranjerismos presentes en una revista digital en español de dermatología, Lima, 2019

Ficha N° 12			
1. Revista:	Dermatología Cosmética, Médica y Quirúrgica		
2. Página Web:	3. Mes y año de publicación:	4. Volumen y número:	5. N° de página:
https://dcmq.com.mx/edici%C3%B3n-actual-indice.html?id=700	Julio - Setiembre 2018	Volumen 16 - Número 3	233
Extranjerismo	Contexto del Extranjerismo		
Per se	...parece que son más importantes en el proceso inmunomodulador que la citotoxicidad <i>per se</i> .		
Definición:	Fuente:		
Por sí o por sí mismo.	https://dle.rae.es/per%20se?m=form		
5. Extranjerismos			
Según su procedencia			
-Anglicismo <input type="checkbox"/>	-Galicismo <input type="checkbox"/>	-Latinismo <input checked="" type="checkbox"/>	-Italianismo <input type="checkbox"/>
6. Análisis			
<p>Según el DRAE, la locución en latín <i>per se</i> significa literalmente “por sí mismo”. Es un extranjerismo crudo ya que, como lo señala el Diccionario panhispánico de dudas (2005) no ha sido modificado o alterado por el español y es por ello que su se escribe en cursiva. En nuestro idioma, existen otras expresiones que se puede utilizar para evitar el abuso del extranjerismo: por sí, de por sí, en sí mismo, por su naturaleza. Según Martin (2000), los extranjerismos son aquellas palabras, giros foráneos y frases que mantienen la ortografía original o similar y se pronuncian imitando a la lengua de origen. Este teórico clasifica a los extranjerismos según su procedencia por lo que la palabra <i>per se</i> es un latinismo, ya que, según el autor, las palabras que provienen del latín se les llaman “latinismos”.</p>			

FICHA DE ANÁLISIS N° 13

Extranjerismos presentes en una revista digital en español de dermatología, Lima, 2019

Ficha N° 13			
1. Revista:	Dermatología Cosmética, Médica y Quirúrgica		
2. Página Web:	3. Mes y año de publicación:	4. Volumen y número:	5. N° de página:
https://dcmq.com.mx/?id=717	Enero - Marzo 2019	Volumen 17 - Número 2	141
Extranjerismo	Contexto del Extranjerismo		
in vitro	Otros factores que dificultan su sobrevivida <i>in vitro</i> es la temperatura y los periodos de luz/oscuridad.		
Definición:	Fuente:		
Técnica para realizar un determinado experimento en un tubo de ensayo, o generalmente en un ambiente controlado fuera del organismo vivo.	http://sgpwe.izt.uam.mx/files/users/uami/cfmc/Bioquimica_III/in_vivo_e_in_vitro.pdf		
5. Extranjerismos			
Según su procedencia			
-Anglicismo <input type="checkbox"/>	-Galicismo <input type="checkbox"/>	-Latinismo <input checked="" type="checkbox"/>	-Italianismo <input type="checkbox"/>
6. Análisis			
<p>Según el DRAE, la locución en latín <i>in vitro</i> que se encuentra en la revista <i>Dermatología Cosmética, Médica y Quirúrgica</i> significa literalmente “en el vidrio”. En el campo de la medicina hace referencia a lo que sucede o se hace en condiciones artificiales. Ej: la fertilización <i>in vitro</i>. Sin embargo, a pesar de que este y el latinismo “<i>ex vivo</i>” se utilicen para referirse a los experimentos “dentro del vidrio”, no son sinónimos. Los resultados de los experimentos <i>ex vivo</i> se aplican únicamente al organismo que ha proporcionado las células mientras que los resultados del experimento <i>in vitro</i> se aplican únicamente a la línea de células usadas. Es un extranjerismo crudo ya que, como lo señala el Diccionario panhispánico de dudas (2005) no ha sido modificado o alterado por el español, es decir es un extranjerismo crudo y por ello que se escribe en cursiva. Según Martin (2000), los extranjerismos son aquellas palabras, giros foráneos y frases que mantienen la ortografía original o similar y se pronuncian imitando a la lengua de origen. Este teórico clasifica a los extranjerismos según su procedencia por lo que la palabra <i>in vitro</i> es un latinismo, ya que, según el autor, las palabras que provienen del latín se les llaman “latinismos”.</p>			

FICHA DE ANÁLISIS N° 14

Extranjerismos presentes en una revista digital en español de dermatología, Lima, 2019

Ficha N° 14			
1. Revista:	Dermatología Cosmética, Médica y Quirúrgica		
2. Página Web:	3. Mes y año de publicación:	4. Volumen y número:	5. N° de página:
https://dcmq.com.mx/edici%C3%B3n-actual-indice.html?id=700	Enero - Marzo 2019	Volumen 17 - Número 1	141
Extranjerismo	Contexto del Extranjerismo		
in vivo	Permite la visualización <i>in vivo</i> de la piel con una resolución casi histológica.		
Definición:	Fuente:		
Experimentación hecha dentro o en el tejido vivo de un organismo vivo, por oposición a uno parcial o muerto.	http://sgpwe.izt.uam.mx/files/users/uami/cfmc/Bioquimica_III/in_vivo_e_in_vitro.pdf		
5. Extranjerismos			
Según su procedencia			
-Anglicismo <input type="checkbox"/>	-Galicismo <input type="checkbox"/>	-Latinismo <input checked="" type="checkbox"/>	-Italianismo <input type="checkbox"/>
6. Análisis			
<p>Según el DRAE, la locución en latín <i>in vivo</i> que se encuentra en la revista <i>Dermatología Cosmética, Médica y Quirúrgica</i> significa literalmente “en lo vivo” o “en lo viviente”. En el campo de la medicina al igual que el contexto del corpus, hace referencia a lo que sucede o se hace directamente en el cuerpo de un ser vivo, ya sea un animal, una planta o cualquier otro organismo. Es un extranjerismo crudo ya que, como lo señala el Diccionario panhispánico de dudas (2005) no ha sido modificado o alterado por el español y es por ello que se escribe en cursiva.</p> <p>Según Martin (2000), los extranjerismos son aquellas palabras, giros foráneos y frases que mantienen la ortografía original o similar y se pronuncian imitando a la lengua de origen. Este teórico clasifica a los extranjerismos según su procedencia por lo que la palabra <i>in vivo</i> es un latinismo, ya que, según el autor, las palabras que provienen del latín se les llaman “latinismos”.</p>			

FICHA DE ANÁLISIS N° 15

Extranjerismos presentes en una revista digital en español de dermatología, Lima, 2019

Ficha N° 15			
1. Revista:	Dermatología Cosmética, Médica y Quirúrgica		
2. Página Web:	3. Mes y año de publicación:	4. Volumen y número:	5. N° de página:
https://dcmq.com.mx/?id=717	Julio - Setiembre 2018	Volumen 16- Número 3	198
Extranjerismo	Contexto del Extranjerismo		
Viceversa	...es decir, que a mayor expresión del Ki-67, mayor número de mitosis por campo de alta resolución, y viceversa .		
Definición:	Fuente:		
Al contrario, por lo contrario; cambiadas dos cosas recíprocamente.	https://dle.rae.es/viceversa?m=form		
5. Extranjerismos			
Según su procedencia			
-Anglicismo <input type="checkbox"/>	-Galicismo <input type="checkbox"/>	-Latinismo <input type="checkbox"/>	-Italianismo <input type="checkbox"/>
6. Análisis			
<p>Según el DRAE (2001), el vocablo viceversa que se encuentra en la revista <i>Dermatología Cosmética, Médica y Quirúrgica</i>, proviene del latín “<i>vice versa</i>”, que significa literalmente “invertido el orden”, este término conserva gran parte de su estructura gramatical sin embargo ha sido adaptado al español por lo que según el Diccionario panhispánico de dudas (2005) no se escribe en cursiva. La palabra viceversa es un sustantivo masculino, grave, de cuatro sílabas.</p> <p>Según Martin (2000), los extranjerismos son aquellas palabras, giros foráneos y frases que mantienen la ortografía original o similar y se pronuncian imitando a la lengua de origen. Este teórico clasifica a los extranjerismos según su procedencia por lo que la palabra viceversa es un latinismo, ya que, según el autor, las palabras que provienen del latín se les llaman “latinismos”.</p>			

FICHA DE ANÁLISIS N° 16

Extranjerismos presentes en una revista digital en español de dermatología, Lima, 2019

Ficha N° 16			
1. Revista:	Dermatología Cosmética, Médica y Quirúrgica		
2. Página Web:	3. Mes y año de publicación:	4. Volumen y número:	5. N° de página:
https://dcmq.com.mx/?id=717	Enero - Marzo 2019	Volumen 17 - Número 2	141
Extranjerismo	Contexto del Extranjerismo		
Pili torti	<i>Pili torti</i>		
Definición:	Fuente:		
Es una rara alteración del tallo piloso caracterizada por un pelo aplanado y girado sobre su propio eje; están aplastados y rotados a intervalos irregulares a 180° sobre su eje.	http://agrega.juntadeandalucia.es/repositorio/15122015/d7/esan_2015121512_9133131/23_identificacin_de_alteraciones_del_cabello_y_en_el_cuero_cabelludo_con_repercusin_en_los_cambios_de_forma_permanente.html		
5. Extranjerismos			
Según su procedencia			
-Anglicismo <input type="checkbox"/>	-Galicismo <input type="checkbox"/>	-Latinismo <input checked="" type="checkbox"/>	-Italianismo <input type="checkbox"/>
6. Análisis			
<p><i>Pili torti</i> que se encuentra en la revista <i>Dermatología Cosmética, Médica y Quirúrgica</i>, es un extranjerismo crudo ya que, como lo señala el Diccionario panhispánico de dudas (2005) no ha sido modificado o alterado por el español y es por ello que se escribe en cursiva. Esto se debe a que es la denominación científica de un tipo de condición que afecta al cuero cabelludo.</p> <p>Según Martin (2000), los extranjerismos son aquellas palabras, giros foráneos y frases que mantienen la ortografía original o similar y se pronuncian imitando a la lengua de origen. Este teórico clasifica a los extranjerismos según su procedencia por lo que <i>pili torti</i> es un latinismo, ya que, según el autor, las palabras que provienen del inglés se les llaman “latinismos”.</p>			

FICHA DE ANÁLISIS N° 17

Extranjerismos presentes en una revista digital en español de dermatología, Lima, 2019

Ficha N° 17				
1. Revista:	Dermatología Cosmética, Médica y Quirúrgica			
2. Página Web:	3. Mes y año de publicación:	4. Volumen y número:	5. N° de página:	
https://dcmq.com.mx/?id=717	Enero - Marzo 2019	Volumen 17 - Número 2	111	
Extranjerismo		Contexto del Extranjerismo		
Lupus		Hiperpigmentación mucocutánea inducida por hidroxicloroquina en un paciente con lupus eritematoso sistémico.		
Definición:		Fuente:		
Enfermedad de la piel o de las mucosas, producida por tubérculos que ulceran y destruyen las partes atacadas.		https://dle.rae.es/?id=NirjXmh		
5. Extranjerismos				
Según su procedencia				
-Anglicismo <input type="checkbox"/>	-Galicismo <input type="checkbox"/>	-Latinismo <input checked="" type="checkbox"/>	-Italianismo <input type="checkbox"/>	
6. Análisis				
<p>Según el DRAE (2001), el vocablo lupus que se encuentra en la revista <i>Dermatología Cosmética, Médica y Quirúrgica</i>, proviene del latín “<i>lupus</i>”, es decir el término no ha sido adaptado o modificado por el español, utilizamos su estructura original. El término apareció por primera vez a finales del siglo X. En latín significa “lobo”. La palabra lupus es un sustantivo masculino, grave, de dos sílabas.</p> <p>Según Martin (2000), los extranjerismos son aquellas palabras, giros foráneos y frases que mantienen la ortografía original o similar y se pronuncian imitando a la lengua de origen. Este teórico clasifica a los extranjerismos según su procedencia por lo que la palabra lupus es un latinismo, ya que, según el autor, las palabras que provienen del latín se les llaman “latinismos”.</p>				

FICHA DE ANÁLISIS N° 18

Extranjerismos presentes en una revista digital en español de dermatología, Lima, 2019

Ficha N° 18			
1. Revista:	Dermatología Cosmética, Médica y Quirúrgica		
2. Página Web:	3. Mes y año de publicación:	4. Volumen y número:	5. N° de página:
https://dcmq.com.mx/?id=717	Abril - Junio 2019	Volumen 17 - Número 2	111
Extranjerismo	Contexto del Extranjerismo		
Malaria	Durante la segunda Guerra Mundial, la cloroquina se convirtió en un fármaco popular para la prevención y tratamiento de la malaria .		
Definición:	Fuente:		
Enfermedad infecciosa que se caracteriza por ataques intermitentes de fiebre muy alta y se transmite por la picadura del mosquito anopheles hembra.	https://www.lexico.com/es/definicion/malaria		
5. Extranjerismos			
Según su procedencia			
-Anglicismo <input type="checkbox"/>	-Galicismo <input type="checkbox"/>	-Latinismo <input type="checkbox"/>	-Italianismo <input checked="" type="checkbox"/>
6. Análisis			
<p>Según el DRAE (2001), el vocablo malaria que se encuentra en la revista <i>Dermatología Cosmética, Médica y Quirúrgica</i>, es un término en italiano que viene de “<i>mala aria</i>” que significa “mal aire”. Este término ha sido adaptado a las estructuras gramaticales del español, por lo tanto, no se coloca en cursiva como lo señala el Diccionario panhispánico de dudas (2005). Antiguamente, durante el verano se creía que los aires que venían de los pantanos cerca de Roma causaban enfermedades. Este término también se conoce como “paludismo”, enfermedad que se transmite a través de la picadura del mosquito anopheles. El término es un sustantivo femenino, grave, de tres sílabas. Según Martín (2000), los extranjerismos son aquellas palabras, giros foráneos y frases que mantienen la ortografía original o similar y se pronuncian imitando a la lengua de origen. Este teórico clasifica a los extranjerismos según su procedencia por lo que la palabra malaria es un italianismo, ya que, según el autor, las palabras que provienen del italiano se les llaman “italianismos”.</p>			

FICHA DE ANÁLISIS N° 19

Extranjerismos presentes en una revista digital en español de dermatología, Lima, 2019

Ficha N° 19			
1. Revista:	Dermatología Cosmética, Médica y Quirúrgica		
2. Página Web:	3. Mes y año de publicación:	4. Volumen y número:	5. N° de página:
https://dcmq.com.mx/edici%C3%B3n-actual-indice.html?id=700	Enero - Marzo 2019	Volumen 17 - Número 1	49
Extranjerismo	Contexto del Extranjerismo		
Alarma	A partir de la presentación de estos casos, instamos al reconocimiento oportuno de esta entidad y fomentar el autoexamen mamario en hombres, así como informar sobre signos de alarma y cuán importante es un diagnóstico precoz para generar un efecto favorable en la esperanza de vida.		
Definición:	Fuente:		
Aviso o señal de cualquier tipo que advierte de la proximidad de un peligro.	https://dle.rae.es/?id=1TaFtWA		
5. Extranjerismos			
Según su procedencia			
-Anglicismo <input type="checkbox"/>	-Galicismo <input type="checkbox"/>	-Latinismo <input type="checkbox"/>	-Italianismo <input type="checkbox"/>
6. Análisis			
<p>Según el DRAE (2001), el vocablo alarma que se encuentra en la revista <i>Dermatología Cosmética, Médica y Quirúrgica</i>, es tomado del italiano “allarme” Este término ha sido adaptado a las estructuras gramaticales del español, por lo tanto, no se coloca en cursiva como lo señala el Diccionario panhispánico de dudas (2005). El término es un sustantivo femenino, grave, de tres sílabas. Esta palabra también se utiliza para referirse al sentimiento de susto o inquietud hacia algún riesgo. Así también se refiere a la señal que se le da a un ejército para que se encuentre en defensa.</p> <p>Según Martin (2000), los extranjerismos son aquellas palabras, giros foráneos y frases que mantienen la ortografía original o similar y se pronuncian imitando a la lengua de origen. Este teórico clasifica a los extranjerismos según su procedencia por lo que la palabra alarma es un italianismo, ya que, según el autor, las palabras que provienen del italiano se les llaman “italianismos”.</p>			

FICHA DE ANÁLISIS N° 20

Extranjerismos presentes en una revista digital en español de dermatología, Lima, 2019

Ficha N° 20				
1. Revista:	Dermatología Cosmética, Médica y Quirúrgica			
2. Página Web:	3. Mes y año de publicación:	4. Volumen y número:	5. N° de página:	
https://dcmq.com.mx/?id=717	abril - junio 2019	Volumen 17 - Número 2	95	
Extranjerismo		Contexto del Extranjerismo		
Diseño		Utilizar equipo sin diseño apropiado en medidas de seguridad.		
Definición:		Fuente:		
Forma de un objeto de diseño.		https://dle.rae.es/?w=dise%C3%B1o&m=form		
5. Extranjerismos				
Según su procedencia				
-Anglicismo <input type="checkbox"/>	-Galicismo <input type="checkbox"/>	-Latinismo <input type="checkbox"/>	-Italianismo <input checked="" type="checkbox"/>	
6. Análisis				
<p>Según el DRAE (2001), el vocablo diseño que se encuentra en la revista <i>Dermatología Cosmética, Médica y Quirúrgica</i>, fue tomado del italiano “<i>disegno</i>” que significa “dibujo”. Este término ha sido adaptado a las estructuras gramaticales del español, por lo tanto, no se coloca en cursiva como lo señala el Diccionario panhispánico de dudas (2005). En el DRAE se encuentran diferentes definiciones para este término. En el campo del arte tiene una connotación creativa. La palabra diseño es un sustantivo masculino singular, grave, de tres sílabas.</p> <p>Según Martin (2000), los extranjerismos son aquellas palabras, giros foráneos y frases que mantienen la ortografía original o similar y se pronuncian imitando a la lengua de origen. Este teórico clasifica a los extranjerismos según su procedencia por lo que la palabra diseño es un italianismo, ya que, según el autor, las palabras que provienen del latín se les llaman “italianismos”.</p>				

FICHA DE ANÁLISIS N° 21

Extranjerismos presentes en una revista digital en español de dermatología, Lima, 2019

Ficha N° 21			
1. Revista:	Dermatología Cosmética, Médica y Quirúrgica		
2. Página Web:	3. Mes y año de publicación:	4. Volumen y número:	5. N° de página:
https://dcmq.com.mx/edici%C3%B3n-actual-indice.html?id=700	Enero - Marzo 2019	Volumen 17 - Número 1	23
Extranjerismo	Contexto del Extranjerismo		
Acné	Ausencia de dermatosis previa. Por ejemplo, Acné , rosácea, dermatitis periorifical.		
Definición:	Fuente:		
Enfermedad de la piel caracterizada por una inflamación crónica de las glándulas sebáceas, especialmente en la cara y en la espalda.	https://dle.rae.es/acn%C3%A9?m=form&e=		
5. Extranjerismos			
Según su procedencia			
-Anglicismo <input type="checkbox"/>	-Galicismo <input checked="" type="checkbox"/>	-Latinismo <input type="checkbox"/>	-Italianismo <input type="checkbox"/>
6. Análisis			
<p>Según el DRAE (2001), el vocablo acné que se encuentra en la revista <i>Dermatología Cosmética, Médica y Quirúrgica</i>, proviene del francés “<i>acné</i>”, es decir, utilizamos su estructura original, el término no ha sido adaptado o modificado por el español. La palabra acné es un sustantivo masculino singular, también tiene forma plural que es “acnés” pero mayormente se usa en singular. Es una palabra aguda, de dos sílabas.</p> <p>Según Martín (2000), los extranjerismos son aquellos términos que entran a una lengua y se adaptan conforme a las estructuras gramáticas de la lengua receptora. El teórico clasifica a los extranjerismos según su procedencia por lo que la palabra acné es un galicismo, ya que, según el autor, las palabras que provienen del latín se les llaman “galicismos”.</p>			

FICHA DE ANÁLISIS N° 22

Extranjerismos presentes en una revista digital en español de dermatología, Lima, 2019

Ficha N° 22			
1. Revista:	Dermatología Cosmética, Médica y Quirúrgica		
2. Página Web:	3. Mes y año de publicación:	4. Volumen y número:	5. N° de página:
https://dcmq.com.mx/?id=717	abril - junio 2019	Volumen 17 - Número 1	139
Extranjerismo	Contexto del Extranjerismo		
Bisturí	Raspado de piel: se hace un raspado intenso en la piel afectada con el borde del portaobjetos o con una hoja de bisturí (preferiblemente núm. 15), se colecta en el portaobjetos y se añade una gota de hidróxido de potasio al 10 o 20% y se observa en el microscopio óptico.		
Definición:	Fuente:		
Instrumento en forma de cuchillo pequeño, de hoja fija en un mango metálico, que sirve para hacer incisiones en tejidos blandos.	https://dle.rae.es/?w=bistur%C3%AD&m=form		
5. Extranjerismos			
Según su procedencia			
-Anglicismo <input type="checkbox"/>	-Galicismo <input type="checkbox"/>	-Latinismo <input type="checkbox"/>	-Italianismo <input type="checkbox"/>
6. Análisis			
<p>Según el DRAE (2001), el vocablo bisturí que se encuentra en la revista <i>Dermatología Cosmética, Médica y Quirúrgica</i>, proviene del francés “bistouri”. Este término ha sido adaptado a las estructuras gramaticales del español, por lo tanto, no se coloca en cursiva como lo señala el Diccionario panhispánico de dudas (2005). Este término se utiliza desde el siglo XV, sin embargo en ese tiempo significaba “puñal”. Fue Ambroise Paré, uno de los creadores de la cirugía moderna quién utilizó el término para darle el significado que tiene actualmente. La palabra bisturí es un sustantivo masculino, agudo, de tres sílabas. Según Martin (2000), los extranjerismos son aquellas palabras, giros foráneos y frases que mantienen la ortografía original o similar y se pronuncian imitando a la lengua de origen. Este teórico clasifica a los extranjerismos según su procedencia por lo que la palabra bisturí es un galicismo, ya que, según el autor, las palabras que provienen del latín se les llaman “galicismos”.</p>			

FICHA DE ANÁLISIS N° 23

Extranjerismos presentes en una revista digital en español de dermatología, Lima, 2019

Ficha N° 23			
1. Revista:	Dermatología Cosmética, Médica y Quirúrgica		
2. Página Web:	3. Mes y año de publicación:	4. Volumen y número:	5. N° de página:
https://dcmq.com.mx/edici%C3%B3n-actual-indice.html?id=700	Abril - Junio 2019	Volumen 17 - Número 2	94
Extranjerismo	Contexto del Extranjerismo		
Virus	Desde hace tiempo se reconoce a los virus transportados por la sangre como un riesgo importante para pacientes y trabajadores de la salud.		
Definición:	Fuente:		
Organismo de estructura muy sencilla, compuesto de proteínas y ácidos nucleicos, y capaz de reproducirse solo en el seno de células vivas específicas, utilizando su metabolismo.	https://dle.rae.es/?w=virus&m=form		
5. Extranjerismos			
Según su procedencia			
-Anglicismo <input type="checkbox"/>	-Galicismo <input type="checkbox"/>	-Latinismo <input checked="" type="checkbox"/>	-Italianismo <input type="checkbox"/>
6. Análisis			
<p>Según el DRAE (2001), el vocablo virus que se encuentra en la revista <i>Dermatología Cosmética, Médica y Quirúrgica</i>, proviene del latín “<i>virus</i>”, es decir el término no ha sido adaptado o modificado por el español, utilizamos su estructura gramática original. En latín significa “zumo de plantas nocivo para la salud” en otras palabras “veneno”. Este término también se utiliza en informática para referirse a un programa que puede infectar o dañar la memoria de un dispositivo. Esta palabra es un sustantivo masculino, grave, de dos sílabas. Según Martin (2000), los extranjerismos son aquellas palabras, giros foráneos y frases que mantienen la ortografía original o similar y se pronuncian imitando a la lengua de origen. Este teórico clasifica a los extranjerismos según su procedencia por lo que la palabra virus es un latinismo, ya que, según el autor, las palabras que provienen del latín se les llaman “latinismos”.</p>			

FICHA DE ANÁLISIS N° 24

Extranjerismos presentes en una revista digital en español de dermatología, Lima, 2019

Ficha N° 24			
1. Revista:	Dermatología Cosmética, Médica y Quirúrgica		
2. Página Web:	3. Mes y año de publicación:	4. Volumen y número:	5. N° de página:
https://dcmq.com.mx/?id=717	abril - junio 2019	Volumen 17 - Número 1	139
Extranjerismo	Contexto del Extranjerismo		
Hidróxido	Raspado de piel: se hace un raspado intenso en la piel afectada con el borde del portaobjetos o con una hoja de bisturí (preferiblemente núm. 15), se colecta en el portaobjetos y se añade una gota de hidróxido de potasio al 10 o 20% y se observa en el microscopio óptico.		
Definición:	Fuente:		
Compuesto formado por la unión de un elemento o un radical con el anión OH-.	https://dle.rae.es/hidr%C3%B3xido?m=30_2		
5. Extranjerismos			
Según su procedencia			
-Anglicismo <input type="checkbox"/>	-Galicismo <input checked="" type="checkbox"/>	-Latinismo <input type="checkbox"/>	-Italianismo <input type="checkbox"/>
6. Análisis			
<p>Según el DRAE (2001), el vocablo hidróxido que se encuentra en la revista <i>Dermatología Cosmética, Médica y Quirúrgica</i>, proviene del francés “<i>hydroxyde</i>”. Este término ha sido adaptado a las estructuras gramaticales del español, por lo tanto, no se coloca en cursiva como lo señala el Diccionario panhispánico de dudas (2005). A los hidróxidos también se les conoce como bases. El término es un sustantivo masculino, agudo, de dos sílabas.</p> <p>Según Martin (2000), los extranjerismos son aquellas palabras, giros foráneos y frases que mantienen la ortografía original o similar y se pronuncian imitando a la lengua de origen. Este teórico clasifica a los extranjerismos según su procedencia por lo que la palabra hidróxido es un galicismo, ya que, según el autor, las palabras que provienen del inglés se les llaman “galicismos”.</p>			

FICHA DE ANÁLISIS N° 25

Extranjerismos presentes en una revista digital en español de dermatología, Lima, 2019

Ficha N° 25			
1. Revista:	Dermatología Cosmética, Médica y Quirúrgica		
2. Página Web:	3. Mes y año de publicación:	4. Volumen y número:	5. N° de página:
https://dcmq.com.mx/ediciones-antteriores.html?id=695	Octubre - Diciembre 2018	Volumen 16 - Número 4	282
Extranjerismo	Contexto del Extranjerismo		
Proteína	Presenta un peso molecular de 108 kDa, gran capacidad de unión a proteínas y penetración tanto en la piel como en el tallo del folículo piloso, lo que le da una capacidad muy elevada de crear sensibilización en quién la utiliza.		
Definición:	Fuente:		
Sustancia constitutiva de la materia viva, formada por una o varias cadenas de aminoácidos.	https://dle.rae.es/prote%C3%ADna		
5. Extranjerismos			
Según su procedencia			
-Anglicismo <input type="checkbox"/>	-Galicismo <input checked="" type="checkbox"/>	-Latinismo <input type="checkbox"/>	-Italianismo <input type="checkbox"/>
6. Análisis			
<p>Según el DRAE (2001), el vocablo proteína que se encuentra en la revista <i>Dermatología Cosmética, Médica y Quirúrgica</i>, proviene del francés “protéine”. Este término ha sido adaptado a las estructuras gramaticales del español, por lo tanto, no se coloca en cursiva como lo señala el Diccionario panhispánico de dudas (2005). Este término fue acuñado por el sueco Jöns Jacob Berzelius en una carta para Gerardus Johannes Mulder, un químico orgánico holandés en 1838. Entre ejemplo de proteínas se encuentran: las hormonas, las enzimas, los anticuerpos, etc. El término es un sustantivo femenino, grave, de cuatro sílabas. Según Martin (2000), los extranjerismos son aquellas palabras, giros foráneos y frases que mantienen la ortografía original o similar y se pronuncian imitando a la lengua de origen. Este teórico clasifica a los extranjerismos según su procedencia por lo que la palabra proteína es un galicismo, ya que, según el autor, las palabras que provienen del francés se les llaman “galicismos”.</p>			

FICHA DE ANÁLISIS N° 26

Extranjerismos presentes en una revista digital en español de dermatología, Lima, 2019

Ficha N° 26			
1. Revista:	Dermatología Cosmética, Médica y Quirúrgica		
2. Página Web:	3. Mes y año de publicación:	4. Volumen y número:	5. N° de página:
https://dcmq.com.mx/ediciones- anteriores.html?id=695	Abril - Junio 2019	Volumen 14 - Número 2	100
Extranjerismo	Contexto del Extranjerismo		
Estatus	Comparar el código de exposición con el código de estatus para vih para determinar si está indicada la profilaxis postexposición (ppe).		
Definición:	Fuente:		
Situación relativa de algo dentro de un determinado marco de referencia	https://dle.rae.es/?w=estatus&m=form		
5. Extranjerismos			
Según su procedencia			
-Anglicismo <input checked="" type="checkbox"/>	-Galicismo <input type="checkbox"/>	-Latinismo <input type="checkbox"/>	-Italianismo <input type="checkbox"/>
6. Análisis			
<p>Según el DRAE (2001), el vocablo estatus que se encuentra en la revista <i>Dermatología Cosmética, Médica y Quirúrgica</i>, proviene del inglés “status”, que significa “estado” o “posición”. Según el diccionario, este término también se utiliza para referirse a una situación relativa. Este término ha sido adaptado a las estructuras gramaticales del español, por lo tanto, no se coloca en cursiva como lo señala el Diccionario panhispánico de dudas (2005). El término es un sustantivo masculino, agudo, de tres sílabas, tanto para singular como para plural se utiliza el mismo término.</p> <p>Según Martin (2000), los extranjerismos son aquellas palabras, giros foráneos y frases que mantienen la ortografía original o similar y se pronuncian imitando a la lengua de origen. Este teórico clasifica a los extranjerismos según su procedencia por lo que la palabra estatus es un anglicismo, ya que, según el autor, las palabras que provienen del inglés se les llaman “anglicismos”.</p>			

FICHA DE ANÁLISIS N° 27

Extranjerismos presentes en una revista digital en español de dermatología, Lima, 2019

Ficha N° 27			
1. Revista:	Dermatología Cosmética, Médica y Quirúrgica		
2. Página Web:	3. Mes y año de publicación:	4. Volumen y número:	5. N° de página:
https://dcmq.com.mx/ediciones-antteriores.html?id=695	Abril - Junio 2019	Volumen 14 - Número 2	21
Extranjerismo	Contexto del Extranjerismo		
Cutis verticis gyrata	Presentamos dos casos de pacientes con cutis verticis gyrata primaria esencial.		
Definición:	Fuente:		
El cutis verticis gyrata (CVG) es un trastorno cutáneo progresivo que afecta sobre todo a varones y que se caracteriza por hipertrofia y engrosamiento de la piel del cuero cabelludo formando arrugas intrincadas con pliegues cutáneos profundos, blandos y cerebriiformes.	https://dle.rae.es/?w=cutis&m=form		
5. Extranjerismos			
Según su procedencia			
-Anglicismo <input type="checkbox"/>	-Galicismo <input type="checkbox"/>	-Latinismo <input checked="" type="checkbox"/>	-Italianismo <input type="checkbox"/>
6. Análisis			
<p><i>Cutis verticis gyrata</i> o sus siglas CVG que se encuentran en la revista Dermatología Cosmética, Médica y Quirúrgica, se refiere a una condición que afecta al cuero cabelludo. Son extranjerismos crudos ya que, no han sido modificados o alterados por el español y es por ello que se escribe en cursiva como lo señala el Diccionario panhispánico de dudas (2005). Esto se debe a que es la denominación científica de un tipo de condición que afecta al cuero cabelludo.</p> <p>Según Martín (2000), los extranjerismos son aquellas palabras, giros foráneos y frases que mantienen la ortografía original o similar y se pronuncian imitando a la lengua de origen. Este teórico clasifica a los extranjerismos según su procedencia por lo que la palabra <i>cutis verticis gyrata</i> es un latinismo, ya que, según el autor, las palabras que provienen del latín se les llaman “latinismos”.</p>			

FICHA DE ANÁLISIS N° 28

Extranjerismos presentes en una revista digital en español de dermatología, Lima, 2019

Ficha N° 28			
1. Revista:	Dermatología Cosmética, Médica y Quirúrgica		
2. Página Web:	3. Mes y año de publicación:	4. Volumen y número:	5. N° de página:
https://dcmq.com.mx/ediciones-antteriores.html?id=695	Abril - Junio 2019	Volumen 14 - Número 2	117
Extranjerismo	Contexto del Extranjerismo		
Espray	De forma tópica, para la cavidad oral se indicaron colutorios con gelclair y solución filadelfia, así como esteroide en espray .		
Definición:	Fuente:		
Líquido que, almacenado bajo presión, puede ser lanzado al exterior en forma de aerosol.	https://dirae.es/palabras/espray		
5. Extranjerismos			
Según su procedencia			
-Anglicismo <input checked="" type="checkbox"/>	-Galicismo <input type="checkbox"/>	-Latinismo <input type="checkbox"/>	-Italianismo <input type="checkbox"/>
6. Análisis			
<p>Según el DRAE (2001), el vocablo espray que se encuentra en la revista <i>Dermatología Cosmética, Médica y Quirúrgica</i>, proviene del inglés “spray”. Este término ha sido adaptado a las estructuras gramaticales del español, por lo tanto, no se coloca en cursiva como lo señala el Diccionario panhispánico de dudas (2005). Antiguamente esta palabra se utilizaba para referirse a las finas partículas de agua que se dan cuando las olas estallan, para finalmente referirse al aparato que produce un rocío pulverizando un líquido a presión. Es el mismo significado que se le da actualmente para referirse al aerosol. Como sinónimos también se pueden utilizar las palabras atomizador y pulverizador. El término es un sustantivo masculino, agudo, de dos sílabas. Según Martin (2000), los extranjerismos son aquellas palabras, giros foráneos y frases que mantienen la ortografía original o similar y se pronuncian imitando a la lengua de origen. Este teórico clasifica a los extranjerismos según su procedencia por lo que la palabra espray es un anglicismo, ya que, según el autor,</p> <p>las palabras que provienen del inglés se les llaman “anglicismos”.</p>			

FICHA DE ANÁLISIS N° 29

Extranjerismos presentes en una revista digital en español de dermatología, Lima, 2019

Ficha N° 29				
1. Revista:	Dermatología Cosmética, Médica y Quirúrgica			
2. Página Web:	3. Mes y año de publicación:	4. Volumen y número:	5. N° de página:	
https://dcmq.com.mx/ediciones-antteriores.html?id=695	Abril - Junio 2019	Volumen 14 - Número 2	126	
Extranjerismo	Contexto del Extranjerismo			
Zinc	También se pensaba que existían deficiencias en la concentración de algunos minerales como cobre y zinc .			
Definición:	Fuente:			
Elemento químico metálico, de núm. atóm. 30, de color blanco, brillante y blando, abundante en la corteza terrestre en forma de sulfuro, carbonato o silicato, y usado en la fabricación de pilas eléctricas, en la formación de aleaciones como el latón, y en la galvanización del hierro y el acero. (Símb. Zn).	https://dle.rae.es/cinc			
5. Extranjerismos				
Según su procedencia				
-Anglicismo <input type="checkbox"/>	-Galicismo <input checked="" type="checkbox"/>	-Latinismo <input type="checkbox"/>	-Italianismo <input type="checkbox"/>	
6. Análisis				
<p>Según el DRAE (2001), el vocablo zinc que se encuentra en la revista <i>Dermatología Cosmética, Médica y Quirúrgica</i>, proviene del francés “zinc”, que significa afilado o con punta debido a la forma puntiaguda de los cristales después de fundirse. El médico y alquimista suizo Philippus Aureolus Paracelsus (1493-1541) fue quien propuso el término para describir el nuevo elemento sin embargo fue el químico alemán Johann Friedrich Henckel quien aisló zinc en su forma pura. El DRAE permite la escritura Zinc como Cinc y en el corpus también se haya de las 2 maneras.</p> <p>Según Martin (2000), los extranjerismos son aquellas palabras, giros foráneos y frases que mantienen la ortografía original o similar y se pronuncian imitando a la lengua de origen. Este teórico clasifica a los extranjerismos según su procedencia por lo que la palabra zinc es un galicismo, ya que, según el autor, las palabras que provienen del francés se les llaman “anglicismos”.</p>				

FICHA DE ANÁLISIS N° 30

Extranjerismos presentes en una revista digital en español de dermatología, Lima, 2019

Ficha N° 30			
1. Revista:	Dermatología Cosmética, Médica y Quirúrgica		
2. Página Web:	3. Mes y año de publicación:	4. Volumen y número:	5. N° de página:
https://dcmq.com.mx/ediciones-antteriores.html?id=695	Abril - Junio 2019	Volumen 14 - Número 2	127
Extranjerismo	Contexto del Extranjerismo		
Champú	Se recomienda el uso de champús y acondicionadores que faciliten el peinado, así como evitar el uso de secadoras de pelo y el cepillado excesivo.		
Definición:	Fuente:		
Sustancia jabonosa para lavar el pelo y el cuero cabelludo.	https://dle.rae.es/?w=champ%C3%BA&m=form		
5. Extranjerismos			
Según su procedencia			
-Anglicismo <input checked="" type="checkbox"/>	-Galicismo <input type="checkbox"/>	-Latinismo <input type="checkbox"/>	-Italianismo <input type="checkbox"/>
6. Análisis			
<p>Según el DRAE (2001), el vocablo champú que se encuentra en la revista <i>Dermatología Cosmética, Médica y Quirúrgica</i>, proviene del inglés “shampoo”, el cual antes de limitarse a la “loción para el cabello”, se refería a los masajes musculares, esto tiene mucho que ver con la manera en la que se coloca el producto. Este término ha sido adaptado a las estructuras gramaticales del español, por lo tanto, no se coloca en cursiva como lo señala el Diccionario panhispánico de dudas (2005). Según Coromidas, el término se utilizó por primera vez en nuestro idioma a principios del siglo XX. El término es un sustantivo masculino, agudo, de dos sílabas. Según Martín (2000), los extranjerismos son aquellas palabras, giros foráneos y frases que mantienen la ortografía original o similar y se pronuncian imitando a la lengua de origen. Este teórico clasifica a los extranjerismos según su procedencia por lo que la palabra champú es un anglicismo, ya que, según el autor, las palabras que provienen del inglés se les llaman “anglicismos”</p>			